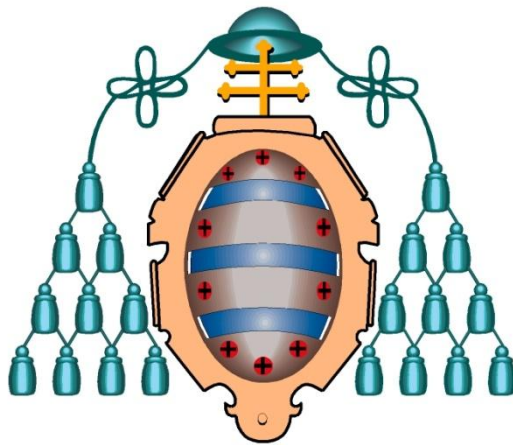


**Trabajo Fin de Máster**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Departamento de Historia**  
**Universidad de Oviedo**



**UNIVERSIDAD DE OVIEDO**

**La defensa y recuperación de la cultura asturiana, una visión diferente:  
Análisis de una publicación contemporánea interdisciplinar**

**Llucía Menéndez Menéndez**

**Trabajo Fin de Máster dirigido por el Prof. Doctor Adolfo García Martínez**

**Oviedo, Julio 2013**

## ÍNDICE

1. Introducción.....	3
2. Contexto y fundamentación de la investigación .....	3
3. Metodología y objeto de estudio: <i>Asturies, memoria encesa d'un país</i> .....	6
4. Marco teórico.....	7
4.1. <i>Cultura e identidad</i> .....	8
4.2. <i>La lengua asturiana como vehículo de afirmación identitaria</i> .....	17
5. Trabajo de campo.....	26
5.1. <i>La Fundación Belenos</i> .....	27
5.1.1. <i>Entrevistas con miembros fundadores</i> .....	36
5.2. <i>Análisis formal de la revista (1996-2012)</i> .....	44
5.2.1. <i>Descripción morfológica y temática</i> .....	45
5.2.2. <i>Breve repaso de autores y autoras</i> .....	50
5.3. <i>Análisis cualitativo de la revista (ejemplares 1-32)</i> .....	56
5.3.1. <i>El entamu: cultura e identidad en la línea editorial</i> .....	56
6. Conclusiones.....	63
7. Agradecimientos .....	65
8. Obras citadas.....	66
Anexos .....	69

## 1. Introducción

El presente estudio se enmarca en el **Trabajo Fin de Máster** perteneciente al **Máster en Historia y Análisis Sociocultural** de la Universidad de Oviedo, bajo la dirección del profesor Doctor Adolfo García Martínez. Se plantea una investigación sobre la publicación contemporánea *Asturies, memoria encesa d'un País*<sup>1</sup> desde su primer número editado en el año 1996 hasta el ejemplar número 32 que cierra el año 2012. La citada revista cultural utiliza exclusivamente la lengua asturiana<sup>2</sup> en todos sus números. Con un enfoque interdisciplinar, tiene la pretensión de proyectarse en instrumento fundamental para la difusión y recuperación de la cultura tradicional de Asturias. Es necesario indicar también que la mayor parte de los documentos, libros y revistas consultados, así como las entrevistas y cuestionarios, han sido realizados en asturiano, por lo que se ha debido realizar una traducción a la lengua castellana<sup>3</sup> en la redacción del trabajo.

A medida que fue avanzando la investigación, el título asignado en el diseño original quedó obsoleto. Aunque el procedimiento académico no permite modificarlo, hubiera sido más adecuado para reflejar los contenidos de este trabajo, un título como el que sigue: Defensa y recuperación de la cultura autóctona: La identidad asturiana a través de *Asturies, memoria encesa d'un país*.

## 2. Contexto y fundamentación de la investigación

A principios de los años ochenta inicia su andadura en Oviedo el Coletiu d'Estudios Etnográficos Belenos, del que posteriormente surgiría la actual Fundación Belenos, cuyo objeto es el estudio y defensa de la cultura tradicional asturiana. Desde el año 1996 viene editando la citada revista *Asturies, memoria encesa d'un País*, una publicación independiente que, abarcando diversas áreas de estudio, está abierta todos/as los/as investigadores/as que deseen publicar algún artículo relacionado con Asturias.

---

<sup>1</sup> La revista *Asturies, memoria encesa d'un País* aparece en *dialnet* (desde el número 8) en el apartado de "Ciencias Sociales, Antropología, Etnología, Humanidades, estudios regionales y locales" <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=5711>>. En *Google Scholar* (2002-2011) se incluye dentro de la categoría "Ciencias Sociales, Antropología", con un índice H de 3 y una mediana de 4. En *In-RECS*, ocupa la posición 18 (cuarto cuartil). Consultadas el 12 de junio de 2013.

<sup>2</sup> La lengua tradicional de Asturias, Comunidad Autónoma situada en el norte de España, se denomina de diferentes maneras, todas ellas sinónimas, como son lengua asturiana, asturiano, asturiano-leonés, asturleonés, leonés o bable. En este trabajo se utilizarán indistintamente.

<sup>3</sup> Todas las traducciones son propias.

Esta publicación de carácter semestral es editada íntegramente en lengua asturiana, siempre con un enfoque multidisciplinar. Mantiene una estética muy cuidada y fotografías de alta calidad en todos sus números para ilustrar artículos firmados por autores y autoras de reconocido prestigio, que incorporan abundante bibliografía y abordan temáticas variadas como: prehistoria, arqueología, historia, historia del arte, mitología, musicología, antropología, etnografía, tradición oral, folclor, medio ambiente o incluso espeleología. *Asturies, memoria encesa d'un país*, sigue el ejemplo de la orientación interdisciplinar de publicaciones y asociaciones culturales, como Conceyu Bable en Asturias, el Circolo Gianni Bosio de Italia, la desaparecida xeneración o grupo Nós de Galicia o el excelente antecedente de la revista *L'Année Sociologique* impulsada por Émile Durkheim en la Francia de principios del siglo XX.

La publicación que nos ocupa, cuenta con la colaboración de personas de renombre, reconocidas y galardonadas en el mundo cultural asturiano, español e internacional. Premios Príncipe de Asturias, Premios Nobel, catedráticos y catedráticas de diversas universidades españolas y extranjeras, profesorado universitario, personas expertas en etnografía, arqueología, o dirección de museos, investigadores e investigadoras en patrimonio cultural, etc., han enviado a la revista sus aportaciones, estudios y descubrimientos.

En sus inicios, podemos incluir esta publicación dentro de un movimiento cultural denominado *surdimientu* o *resurdimientu*. Siguiendo a Xuan Xosé Sánchez Vicente, se trata de la denominación de un movimiento sociológico, lingüístico y cultural surgido en el año 1974 y que planteaba, de forma alternativa a la habitual hasta entonces, las relaciones entre la identidad asturiana y sus manifestaciones culturales, convirtiendo a la lengua y cultura asturianas en protagonistas y objeto de atención, en algo absoluto en sí mismo<sup>4</sup>.

Hasta ese momento, en Asturias la lengua asturiana había estado relegada a usos secundarios o folclóricos, sin entidad, prestigio o calidad suficiente para abordar temas científicos, quedando por tanto al margen de las actividades académicas o universitarias asturianas que utilizaban exclusivamente la lengua castellana. En el final de los años setenta del pasado siglo, empezó a cambiar esa visión obsoleta, convirtiéndose en la lengua vehicular de buena parte de las manifestaciones culturales del momento y

---

<sup>4</sup> SANCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Oviedo, Barnabooth Editores, 1991, pp. 9-10.

empezando a adquirir un estatus científico. Al mismo tiempo, se editaban discos, diccionarios, normas ortográficas, novelas, cuentos, revistas y publicaciones de todo tipo en asturiano.

El momento fundamental para el comienzo del cambio, y siguiendo de nuevo a Sánchez Vicente, es el de la aparición en la revista *Asturias Semanal* de una entrevista con tres profesores universitarios que crearían la sección *Conceyu Bable*, que posteriormente se convertiría en la asociación cultural del mismo nombre. Esta agrupación histórica es fundamental para entender los movimientos de recuperación de la lengua asturiana ya que como indica Pablo San Martín en el prólogo de la edición facsimilar de *Asturias semanal*, fueron los primeros que lucharon por lograr una tradición académica y un uso culto del asturiano<sup>5</sup>. Los artículos firmados por *Conceyu Bable* abordaban varias temáticas como investigación lingüística y de toponimia, política, propuestas ortográficas o datos históricos, configurándose en un nuevo referente de actuación cultural<sup>6</sup>.

A partir de ese momento empezó a demandarse un estatus y posición igualitarias para las dos lenguas propias del Principado de Asturias –posteriormente se añadiría la tercera, la existente entre los ríos Navia-Eo–. Tras la celeberrima frase *Bable nes escueles* acuñada por *Conceyu Bable* y protagonista de manifestaciones y panfletos de la época, comenzó también la enseñanza oficial con la participación de profesorado formado específicamente para ello, impartida primero en los colegios de Educación Primaria, después en Secundaria y finalmente en la Universidad de Oviedo. En el año 1980 se creaba la Academia de la Llingua Asturiana, institución propia del Principado de Asturias encargada de la normativización, enseñanza y estudio de la lengua autóctona de Asturias<sup>7</sup>.

Comenzaba el reconocimiento de una entidad propia, buscando dignificar una lengua y un patrimonio cultural menospreciados hasta entonces. Esa nueva inquietud se reflejó especialmente en la literatura, pero también en otros campos como la música o las artes plásticas, que comenzaron a reivindicar un nuevo papel, luchando por su recuperación y prestigio social.

---

<sup>5</sup> SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, “Prólogo”. *Conceyu bable n’Asturias Semanal (1974-1977)*. Oviedo, Trabe Ediciones, 2004, p. 9.

<sup>6</sup> SANCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica...*, *op. cit.*, p. 10.

<sup>7</sup> Para saber más sobre esta institución, véase su página web: <<http://academiadelallingua.com>>.

### **3. Metodología y objeto de estudio: *Asturies, memoria encesa d'un país***

La autora de este trabajo tiene una formación académica multidisciplinar, que recorre diferentes disciplinas como la educación, la filología o la antropología, pero es en esta última en la que se apoya el presente análisis, utilizando las aportaciones teóricas y alguno de los métodos de trabajo de esta ciencia social. Además de la descripción morfológica y temática y de la recopilación de información por medio de diversas fuentes, se incorporan entrevistas, método de trabajo habitual en la investigación antropológica: las entrevistas o diálogos son una parte del proceso general del trabajo y sólo cobran sentido en el marco de una investigación planificada, para responder a los interrogantes del investigador/a. Se configuran, por tanto, en una práctica útil para obtener material empírico<sup>8</sup>.

La investigación aborda la publicación *Asturies, memoria encesa d'un país*, impulsada por el Coleutivu d'Estudios Etnográficos Belenos, asociación cultural que años más tarde se transformaría en la Fundación Belenos. Se trata de una revista cultural editada en Oviedo y abierta a la colaboración de los autores y autoras que deseen aportar sus estudios, informes o reflexiones sobre Asturias o la cultura asturiana.

El análisis de la publicación se divide en dos partes. En primer lugar, un apartado cuantitativo o descriptivo que consiste en un recorrido por la totalidad de los contenidos que pueden encontrarse en los treinta y dos números. Por otro lado, un estudio cualitativo o analítico, que se centra en una muestra de la publicación integrada por la totalidad de los editoriales. Esta elección obedece a que el género editorial representa la voz del colectivo editor, lo que no ocurre con el resto de material publicado, cuya autoría corresponde a las personas que firman cada pieza. De cada ejemplar publicado hasta la fecha se ha confeccionado una ficha –esta información se incluye en un anexo documental, en formato *CD-Rom*–.

Como se ha expuesto anteriormente, el análisis documental de los editoriales y artículos de la revista, se ha complementado con la consulta de los archivos de la Fundación, la búsqueda de información en hemerotecas, además de la realización de entrevistas semi-estructuradas con los miembros del colectivo editor de la revista, con el objeto de contextualizar la información encontrada. De esta forma, se contribuye a la comprensión de los motivos que impulsan y animan esta publicación. Probablemente la

---

<sup>8</sup> DÍAZ DE RADA, Ángel, *El taller del etnógrafo. Materiales y herramientas de investigación en Etnografía*. Madrid, Editorial UNED, 2011, p. 83.

principal aportación de este colectivo es la de funcionar como una ventana abierta a cualquier faceta de la cultura asturiana, a las colaboraciones de quienes quieran compartir sus textos con los lectores y lectoras de la revista. Han transcurrido dieciséis años desde la publicación del primer número, y ya son treinta y dos ejemplares los que se pueden consultar y que forman el corpus de investigación del presente Trabajo Fin de Máster.

#### **4. Marco teórico**

Toda investigación debe apoyarse en un marco teórico que ayude a comprender e integrar sus objetivos, pues como se podrá observar en capítulos posteriores del presente estudio, conforme se fue avanzando en el trabajo de campo, fueron emergiendo algunos conceptos que deben explicarse, para lo que se citarán autores/as que pertenecen a distintas disciplinas pero en los que son mayoría los relativos a la antropología, especialmente los que han hecho trabajo de campo en Asturias, publicando sus conclusiones sobre la realidad que existe en la Comunidad Autónoma asturiana en ámbitos como la cultura y la lengua autóctona. No existen demasiados estudios en Asturias encaminados a rescatar la memoria cultural del país asturiano, ya que en las ocasiones que se ha hecho una aproximación a este tema, ha sido de manera minoritaria o monográfica y casi siempre desde disciplinas distintas a la antropología, ya que no se imparte en la Universidad de Oviedo. Si bien se han ido formando expertos/as en la última década tras la incorporación de esta disciplina a la oferta de estudios de la Universidad de Educación a Distancia (Uned)<sup>9</sup>, que en su Centro Asociado de Asturias mantiene altos niveles de matrícula, la situación, en la práctica, es que pocas investigaciones se han dedicado al estudio social y cultural del territorio asturiano.

De entre los autores que han trabajado sobre esta materia en concreto se hará alusión frecuentemente a los dos más representativos para los objetivos de este trabajo: James Fernández McClintock y Roberto González-Quevedo, ambos con una larga trayectoria dedicada al estudio cultural de Asturias. Evidentemente hay otros/as pensadores/as que han estudiado el territorio asturiano y sus gentes, y que adoptan

---

<sup>9</sup> La Universidad Nacional de Educación a Distancia (Uned) implantó la licenciatura de segundo ciclo en Antropología Social y Cultural en el año 2002, dividida en dos cursos académicos y que actualmente está finalizando su proceso de extinción tras la entrada del nuevo plan de estudios de grado, del año 2012. Este nuevo Grado en Antropología Social y Cultural, se compone de cuatro cursos. Para saber más, consultar la web: <[http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,25451830&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,25451830&_dad=portal&_schema=PORTAL)>.

posturas contrarias y enfrentadas con las defendidas por los dos anteriores. Se mencionará el trabajo o las reflexiones de algunos, aunque de manera breve, pues, como veremos más adelante, la línea editorial de la publicación puede adscribirse a los enfoques que defienden los dos antropólogos mencionados.

#### ***4.1. Cultura e identidad***

Si en algo existe consenso respecto a la definición de cultura es que se trata de un concepto complejo, sobre el que no hay una única forma de delimitarlo: existen tantas definiciones como pensadores/as, lo que supone una multitud de versiones, a menudo contrapuestas. Nuria Fernández Moreno, profesora de Antropología Social y Cultural, explica que el objeto de estudio de la cultura y los grupos humanos es un concepto abstracto, diverso y con inadecuadas apropiaciones de uso común. Las diferentes tendencias solamente coinciden en dos cuestiones: uno, la cultura es universal a toda la especie humana; y dos, es aprendida. Esto da lugar a una gran diversidad, que dependerá del aprendizaje cultural concreto, un aprendizaje que puede ser consciente e intencionado, o todo lo contrario, inconsciente y no intencionado. La autora recuerda las distintas tendencias históricas, haciendo un recorrido que comienza en el pionero texto *Primitive Culture* escrito por Edward Burnett Tylor en 1871, y que representa una definición universalista, para finalizar con el conocido antropólogo de la Universidad de Princeton, Clifford Geertz, que aportó una más precisa y útil. Entre ambos autores, durante casi cien años, muchos otros explicaron sus puntos de vista, dando sus propias definiciones sobre el concepto<sup>10</sup>.

Al igual que Fernández Moreno, otro teórico del concepto de cultura, el profesor Ángel Díaz de Rada, hace alusión a las conocidas aportaciones de los antropólogos Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn en *Culture, a Critical Review of Concepts and Definitions*, un inventario del año 1952 con más de cien definiciones, que recogía todas las aportadas hasta esa fecha. Explica Díaz de Rada que este libro suele utilizarse para ilustrar la diversidad de puntos de vista acerca del concepto de cultura y también como un ejemplo de que la antropología no dispone de un concepto unificado y con validez. Es cierto que el concepto ha presentado históricamente muchas variantes –algunas incompatibles–, pero para este autor los antropólogos americanos ofrecieron una

---

<sup>10</sup> FERNÁNDEZ MORENO, Nuria, *Temas de etnología regional*. Madrid, Editorial UNED, 2004, p. 32.



perspectiva crítica del desarrollo del concepto, que es fundamental para poder llegar a su comprensión<sup>11</sup>.

En un libro de obligada consulta, *La interpretación de las culturas*, Clifford Geertz, dice que es necesario reducir el concepto de cultura a sus verdaderas dimensiones, para asegurar su importancia en lugar de socavarla. Para él, un concepto de cultura útil es un concepto semiótico, para lo que hay que buscar la explicación y la interpretación de las expresiones sociales enigmáticas, es decir, las que no comprendemos. La cultura contiene ideas, pero no existe en la cabeza de alguien concreto, no es física. Hay que preguntarse sobre su sentido o valor y en la interpretación cultural antropológica existen una serie de características que hacen el desarrollo teórico mucho más difícil de lo que suele ser en otras disciplinas. De lo que se trata es de integrar diferentes tipos de teorías y conceptos de manera que se puedan formular proposiciones significativas<sup>12</sup>.

Volviendo a Díaz de Rada, y abundando en lo anterior, afirma que la cultura, ese concepto tan ambiguo y de aparente vaguedad, tiene una gran carga política y moral, pero que por sí sola no es capaz de hacer nada, son las personas las que hacen las culturas. La cultura es una propiedad universal de cualquier vida humana y no hay ninguna vida humana que carezca de forma social<sup>13</sup>. En definitiva, hablar de cultura es hablar de una visión o enfoque, por lo que es algo ambiguo; va a depender del punto de vista que se utilice, es decir, de la perspectiva teórica que adopte la persona que hace el análisis. Ya decía Braudel al hablar de los estudios sociales cualitativos que las relaciones deben estar definidas con rigor, pues “todo el valor de las conclusiones depende, pues, del valor de la observación inicial, de la selección que aísla los elementos esenciales de la realidad observada y determina sus relaciones en el seno de esta realidad”<sup>14</sup>. Al final, y volviendo al principio, la cultura es universal y es aprendida, todo lo demás dependerá del punto de vista con el que se estudie. Hay gran dificultad para definir el concepto de cultura, porque es complejo y ha estado sujeto a manipulaciones y malentendidos.

En nuestro análisis debemos avanzar un paso más, abordando otro concepto dependiente del anterior, que vamos a denominar cultura asturiana. Si el de cultura se

---

<sup>11</sup> DÍAZ DE RADA, Ángel, *Cultura, antropología y otras tonterías*. Madrid, Editorial Trotta, 2010, p. 30.

<sup>12</sup> GEERTZ, Clifford, *La interpretación de las culturas*. Barcelona, Editorial Gedisa, 2011, pp. 19-51.

<sup>13</sup> DÍAZ DE RADA, Ángel, *Cultura, antropología...*, *op. cit.*, p. 98.

<sup>14</sup> BRAUDEL, Fernand, *La Historia y las Ciencias Sociales*. Madrid, Alianza Editorial, 1982, p. 96.

presentaba difícil de acotar, no lo será menos este otro que, no obstante, se hace imprescindible para elaborar esta investigación. Intentaremos acercarnos a su complicada definición, aunque no hay demasiados autores o autoras especializados en este estudio. La bibliografía disponible es limitada, quizás como se comentaba más arriba, por la ausencia de estudios superiores en antropología en la Universidad de Oviedo. El antropólogo Adolfo García Martínez escribía recientemente que aún no se sabe si existe una cultura asturiana propiamente dicha o no, aludiendo a dos autores que polemizaron sobre esta cuestión y que veremos un poco más adelante. Lo que sí parece cierto para García Martínez es que hay muchas “Asturias” o identidades dentro de la región, que podría llevarnos a pensar que se trata de un “constructo” artificial. Para este autor, Asturias desde dentro –en una perspectiva microsocioal– sí sería una construcción artificial, culturalmente hablando, porque la integran identidades menores. Pero desde fuera sí se puede afirmar que existe una Asturias. Hay que hacer una interpretación holística, ver la cultura como un todo para que adquiera significación, sería la cultura tradicional el núcleo y sustento de la identidad de Asturias<sup>15</sup>. Los dos artículos que menciona García Martínez fueron escritos por dos antropólogos que ofrecieron visiones contrarias sobre qué es Asturias, generando encendidos debates en su momento –a finales de los años ochenta y principios de los noventa del siglo XX– y que son una referencia ya clásica para los estudiosos de la cultura asturiana.

El desaparecido catedrático de antropología de la Universidad de Barcelona, y anteriormente profesor de etnología en la Universidad de Oviedo, Ramón Valdés del Toro, teorizó, no sin polémica, sobre la especificidad de la cultura asturiana a finales de los años ochenta. Valdés del Toro redujo la existencia de Asturias a una unidad político-administrativa, simplemente una más de las Comunidades Autónomas españolas, dudando que tuviera una existencia histórica propia y separada del resto. Su argumentación descansaba sobre varios aspectos que justificarían la inexistencia de una comunidad diferenciada: 1) el entorno es similar a la geografía del resto de la zona cantábrica; 2) la población según los restos encontrados es igual a la de otros lugares sin que se aprecien diferencias con otros sujetos; 3) la cultura específica de Asturias tiene un modo de producción agrícola-ganadero organizado en caserías, igual que toda la

---

<sup>15</sup> GARCÍA MARTÍNEZ, Adolfo, *Antropología de Asturias. Tomo I. La cultura tradicional, patrimonio de futuro*. Oviedo, Editorial KRK, 2008, pp. 19-25.

franja septentrional donde también hay hórreos<sup>16</sup>, un supuesto ejemplo diferenciador; 4) sobre las ideas –normas, valores o creencias–, se reitera el mismo punto de vista. Finaliza diciendo que sólo el lenguaje es diferente, pero que también se habla asturiano en otras zonas, por lo que tampoco serviría como argumento diferenciador. La identidad cultural de Asturias se difumina, para Valdés del Toro, entre otras cosas, debido a las raíces comunes compartidas con otras zonas de la cornisa cantábrica<sup>17</sup>. La presunta unidad de la cultura asturiana se fragmentaría en un número indeterminado de culturas menores si se realizase un análisis a nivel micro.

En esta misma línea, el profesor de antropología de la Universidad de Barcelona, Llorenç Prats afirmaba en unas jornadas culturales celebradas en Asturias este mismo año 2013, que la idea que él tenía de Asturias, visto desde fuera, era la de un territorio fragmentado, dividido en facetas sin conexión entre ellas, y que esta sensación se incrementa con una planificación turística que carece de visión de conjunto<sup>18</sup>. En este sentido, concluye su artículo Valdés del Toro explicando que las personas se definen por referencia a un territorio, y que las fronteras disparan el mecanismo socio-simbólico de identificación y diferenciación. Y matiza este autor que en las sociedades menores y más simples, la conciencia de identidad diferenciadora es inmediata y directa pero en las sociedades mayores y complejas –como Asturias– la conciencia de identidad es mediata, enseñada y manipulada por las élites<sup>19</sup>. Es en esta última parte donde quizás pueda existir menos polémica, pues es indudable que las élites políticas y culturales influyen en la población.

Las afirmaciones del alicantino afincado en Cataluña, fueron contestadas, poco tiempo después, por el antropólogo leonés y académico de la lengua asturiana, Roberto González-Quevedo, que redactó un extenso artículo contestando a los argumentos descritos anteriormente. Comenzaba reconociendo que entre los antropólogos sólo hay

---

<sup>16</sup> El hórreo asturiano es una construcción popular de madera con planta cuadrada o rectangular, apoyada sobre columnas y que es utilizado como granero y despensa. Se conservan ejemplares datados a finales del siglo XV. Los asturianos poseen unas características peculiares, utilizando materiales que los diferencian de otros del norte peninsular. Puede ampliarse información consultando el volumen: COBO ARIAS, Florencio (y otros), *Los hórreos asturianos. Tipologías y decoración*. Oviedo, Principado de Asturias, 1986 o FERNÁNDEZ-CATUXO GARCÍA, Javier, *Supra Terram Granaria*. Gijón, Muséu del Pueblu d' Asturias, 2011.

<sup>17</sup> VALDÉS DEL TORO, Ramón (y otros), *Etnografía y Folclore I*. Enciclopedia Temática de Asturias, Tomo 8. Gijón, Editorial Silverio Cañada, 1987, p. 317.

<sup>18</sup> Para saber más sobre estas jornadas sobre patrimonio Cultural y su repercusión, se puede consultar la información de los dos blog siguientes: <<http://www.laponte.org/primeras-jornadas-sobre-patrimonio-cultural>> y <<http://antropoasturias.wordpress.com/2013/05/09/entrevista-a-llorenç-prats/>>, consultados el 1 de junio de 2013.

<sup>19</sup> VALDÉS DEL TORO, Ramón, *Etnografía...*, *op. cit.*, p. 328.

consenso en decir que su objeto de estudio es la cultura, pero que no lo hay en la definición de ésta<sup>20</sup>. González-Quevedo reconoce que Valdés del Toro hace un acercamiento interesante al concepto de cultura en antropología: la disciplina que estudia los comportamientos y las conductas, agrupados en cuatro ejes: de acción, social, lingüístico y de las ideas. Hasta aquí está de acuerdo, pero donde comienza su discrepancia es en poner en duda que exista una cultura específica asturiana –o de cualquier otra comunidad–, reduciendo el concepto a una unidad económico-administrativa de un territorio con unas fronteras concretas, que resultarían arbitrarias<sup>21</sup>.

Discrepa también el leonés sobre la cuestión lingüística, único punto donde se rompería la uniformidad para Valdés del Toro quien asegura que, al no presentar una homogeneidad, tampoco puede configurar una personalidad propia. Es decir, para el alicantino, la diversidad dialectal es el argumento para rechazar la identidad lingüístico-cultural propia<sup>22</sup>. González-Quevedo afirma que el análisis de Valdés del Toro no está bien enfocado porque: 1) la geografía de la cornisa cantábrica no es una categoría de análisis adecuada para el problema de la identidad cultural; 2) tampoco son categorías apropiadas los aspectos bio-antropológicos, porque existen pocos estudios sobre la materia; 3) sobre el sistema social, argumentar que se trata de un fragmento de otra cultura más amplia, de la “región cantábrica” es también inapropiado, pues hay similitudes y diferencias y los aspectos económico-sociales no son decisivos para la identidad cultural; 4) sobre la cultura material afirma que son evidentes los rasgos propios; y 5) la discrepancia alcanza su nivel más alto en relación a las ideas, creencias y valores. González-Quevedo piensa que Valdés del Toro está equivocado. En los cuatro primeros aspectos le concede la dificultad de precisar de manera contundente, pero en el último afirma rotundamente que está confundido<sup>23</sup>.

Por último, González-Quevedo aborda el caso de la lengua asturiana, que para él y otros antropólogos es un subsistema cultural. Argumenta que existen pocas zonas en Europa tan fragmentadas lingüísticamente y de manera tan profunda. Para él, detrás de esta fragmentación lingüística hay una clarísima división cultural. Nadie puede decir que en Asturias no hay una especificidad lingüística y una especificidad cultural asociada a la realidad lingüística y, por supuesto, como era de esperar la cultura y la

---

<sup>20</sup> GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura asturiana”. *Lletres asturianes*, Academia de la Llingua Asturiana, núm. 38 (1990), p.121.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 123.

<sup>22</sup> VALDÉS DEL TORO, Ramón, *Etnografía...*, *op. cit.*, p. 320.

<sup>23</sup> GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura...”, *op. cit.*, p. 131.

lengua rebasan las fronteras administrativas y también penetran influencias lingüísticas y culturales foráneas. Que Asturias sólo sea un territorio económico-administrativo, vacía de contenido el concepto de identidad cultural, critica González-Quevedo<sup>24</sup>, que afirma además que es imposible pretender la imposibilidad del concepto de cultura asturiana, un término concebido para entender la realidad. Afirma rotundamente que “por supuesto que hay una cultura asturiana, la lengua asturiana *delimita*<sup>25</sup> una cultura asturiana”<sup>26</sup>. En síntesis, si bien el hecho de que exista una cultura asturiana diferente o diferenciada de otras puede ser una cuestión de interpretación, parece que hay rasgos o peculiaridades que pueden ser diferenciadores.

El antropólogo americano de origen asturiano, James Fernández McClintock sostiene que “empíricamente hablando, hay poca duda de que Asturias es una de aquellas provincias del norte de España donde no hay necesidad de rótulos de frontera para avisar al viajero que ha entrado en otra jurisdicción, en otro mundo”<sup>27</sup>. Y continúa: “es sensato, pues, si no razonable para el visitante, ante la presencia de tanto contraste medio ambiental, el suponer también un contraste de mentalidad. Pero además de esto, una vez entrado en Asturias, enseguida el visitante va a encontrar muchas otras diferencias”<sup>28</sup>. De lo antedicho subyace la idea de que abordamos una manera de entenderse, un “nosotros” y un “otros” que nos lleva ineludiblemente a otro complicado concepto que se abordará a continuación: el de identidad, que ha sido manoseado y manipulado a menudo, pero en el que también necesitamos profundizar.

Asegura Lisón Tolosana que la conciencia del “yo” se hace posible en la alteridad, en el reconocimiento del otro. La identidad es la constatación de la diferencia específica, que va acompañada de factores ideológicos y morales, utilizando símbolos y rituales. El grupo existe en una sucesión generacional que le asegura la inmortalidad y la trama de la identidad cultural se compone de ideas e intenciones, a veces conscientes y otras veces inconscientes<sup>29</sup>. Fernández McClintock, por su parte, afirma que esa identidad de los grupos o colectividades no existe aislada del contexto social, sino en

---

<sup>24</sup> GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura...”, *op. cit.*, p. 132.

<sup>25</sup> Se traduce aquí el término “*llendar*” del original por “delimitar”, aunque no significa exactamente lo mismo que la expresión asturiana, cuyo significado es más plástico y con un interés de acotación. La palabra *llendar* hace referencia a no meterse en lo ajeno, a no sobrepasar los límites, la *llende* es, por tanto, un lugar que tiene unos límites.

<sup>26</sup> *Ibíd.*, p. 133.

<sup>27</sup> FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, James, *El Carácter Asturiano y otros enigmas e improntas de las identidades hispánicas*. Gijón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2009, p. 44.

<sup>28</sup> *Ibíd.*, p. 45.

<sup>29</sup> LISÓN TOLOSANA, Carmelo, *Las máscaras de la identidad. Claves antropológicas*. Barcelona, Ariel Antropología, 1997, pp. 10-20.

relación con los otros. Las personas y los grupos se ven en el “espejo” del otro. Es algo lógico porque el ser humano es social y no existe en solitario<sup>30</sup>. Y ahondando en lo anterior, al analizar los grupos o culturas, Tzvetan Todorov asevera que las relaciones humanas mantienen entre sí relaciones mutuas. Nadie vive aislado, no existe ninguna cultura sin relaciones con las demás, las culturas evolucionan a través de los contactos: “lo intercultural es constitutivo de lo cultural”<sup>31</sup>.

Toda cultura, escribe Dominique Schnapper, lejos de ser un hecho aislado es el resultado de negociaciones con el mundo exterior, mediante las que se forma una identidad que es resultado de una creación continua. La cultura es un requisito y una consecuencia de la actividad social<sup>32</sup>. Y, abundando en esta idea de contactos y negociaciones, Beatriz Nates al explicar la diversidad cultural y los contactos culturales cree que las relaciones de poder tienen un papel destacado en la “territorialización del conocimiento”<sup>33</sup> porque son los medios que permiten definir el lugar social que los grupos étnicos se asignan a ellos o a los otros para establecer las relaciones: “al final se construye una malla con entramados que marca los intercambios”<sup>34</sup>.

Pero las culturas modernas se extienden y la uniformidad aumenta en detrimento de las culturas particulares. En opinión de Louis Dumont, la cultura moderna se impone a la antigua, que sobrevive debilitada. En la civilización moderna, algunas culturas desaparecen, otras están encerradas en sí mismas y otras interactúan con la dominante, dando lugar a distintos niveles de transformación. La *aculturación*, la reacción de las culturas dominadas ante el impacto, es un proceso de adaptación intercultural entre distintos pueblos, que modifican las culturas primitivas creando otras nuevas. No podemos olvidar que cada cultura debe ser considerada en relación con su medio ambiente, porque supone la identidad colectiva de una población<sup>35</sup>.

El filósofo Gustavo Bueno en *El mito de la cultura*, afirma que la idea de cultura es subjetiva y tiene una intención reivindicativa de la dignidad del hombre amenazado

---

<sup>30</sup> FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *El Carácter...*, *op. cit.*, p. 18.

<sup>31</sup> TODOROV, Tzvetan, “El cruzamiento entre culturas” en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, Editorial Júcar Universidad, 1988, p. 22.

<sup>32</sup> SCHNAPPER, Dominique, “Modernidad y aculturaciones a propósito de los trabajadores emigrantes” en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, Editorial Júcar Universidad, 1988, p. 187.

<sup>33</sup> NATES CRUZ, Beatriz, *La territorialización del conocimiento*. Barcelona, Editorial Anthropos, 2001, p. 10.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>35</sup> DUMONT, Louis, “El individuo y las culturas, o cómo la ideología se modifica por su misma difusión” en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, Editorial Júcar Universidad, 1988, pp. 159-172.

porque ha sido desplazado del sitio que le corresponde, que se manifiesta especialmente en las reivindicaciones de las culturas regionales frente a las de los grandes Estados, adoptando un significado político que se convierte en anacronismo al pretender que se están asfixiando nacionalidades políticas que aún no existían, retrotrayéndose a la prehistoria<sup>36</sup>. Y sigue más adelante explicando ese origen mitológico de la identidad cultural, afirmando que es incorrecto analizarlo como si se tratara de una realidad invariable, pues este mito de la identidad cultural funciona situando los antecedentes de cada identidad en épocas míticas –celta, germana, egipcia– dando pábulo a la ilusión de una conservación indefinida, cuando la realidad es que no se trata de algo estático, sino que incesantemente está cambiando. Para Bueno, esferas como la religión, el lenguaje, el arte o la política cambian y se sustituyen en función de las interacciones con otras esferas culturales<sup>37</sup>.

Para la catedrática de Antropología Social y Cultural, Paz Moreno Feliu, las etiquetas de la identidad tienen dos análisis posibles: por un lado se constituyen como categorías explicativas utilizadas por las personas expertas y por otro son también unas categorías nativas muy poderosas y con gran capacidad de movilización social. El mundo es consciente de la variedad cultural y del carácter múltiple de las identidades individuales y colectivas. Para las personas expertas, las identidades se basan en las racionalizaciones en la cultura, y la identidad nacional, de clase, la de la religión o la de género pertenecen al ámbito cultural. Esta autora cree que sería necesario buscar un concepto menos ambiguo<sup>38</sup>.

En definitiva, siguiendo a Jean-Michel Le Boulanger, profesor de geografía de la Universidad de *Bretagne Sud*, la palabra identidad está omnipresente en el mundo y es utilizada a menudo para explicar todo tipo de conflictos y procesos reivindicativos<sup>39</sup>. Las crisis de identidad son también habituales y es necesario, por tanto, averiguar sus fundamentos. Los conceptos de identidad y territorio suelen mezclarse en nombre de una pretendida autenticidad, lo que alimenta sentimientos de identidad individual y colectivos. Los individuales son necesarios para poder explicarse y diferenciarse de los otros, y van a depender de unos hechos objetivos y de otros subjetivos –como los

---

<sup>36</sup> BUENO, Gustavo, *El mito de la cultura*. Barcelona, Editorial Prensa Ibérica, 1996, p. 113.

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 175.

<sup>38</sup> MORENO FELIU, Paz, *Encrucijadas antropológicas*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, 2010, pp. 173-181.

<sup>39</sup> LE BOULANGER, Jean-Michel, “Reflexions sur les appartenances identitaires” en BÉVANT, Yeann, DENIS, Gwendal (Comp.), *Le celtisme et l’interceltisme aujourd’hui*. Rennes, CRBC Rennes-2, Université Européenne de Bretagne, 2012, p. 95.

inmateriales— que refuerzan la diferencia del grupo. En los colectivos, el grupo se diferencia de los otros también a partir de hechos objetivos —geografía, paisaje, lengua— y de hechos subjetivos —valores e ideologías— que logran construir una narración proyectable en un sentimiento de continuidad y coherencia. Para el grupo, el relato de su identidad es un mecanismo de construcción unitaria gracias a una narración permanente capaz de articular lo que parece fragmentado<sup>40</sup>.

Los conceptos que venimos manejando son complicados, pueden ser manipulados, dando lugar a interpretaciones interesadas. Hay que comparar para decidir, se puede recordar y también olvidar, argumenta la antropóloga Ramírez Goicoechea; la práctica social es un todo complejo de acciones y de sus interpretaciones, que entremezclan elementos de diferentes perspectivas, niveles y parcelas. La identidad remite a procesos de identificación y afinidad con las personas consideradas iguales y por eso también hay procesos de des-identificación, es decir, de alteridad. Identidad y alteridad son procesos *biosíquicosociales* que dependen de las experiencias y de las relaciones sociales. Además, esos significados tienen historia porque colaboran en la configuración de significados futuros<sup>41</sup>.

Si, como vemos, los significados tienen historia, tendremos que indagar históricamente para saber cómo se ha defendido la cultura y lengua propias. El catedrático de la Universidad de Oviedo José Luis García Arias, que fuera presidente de la Academia de la Llingua Asturiana durante veinte años, escribía en el primer número de *Lletres Asturianes*, editado en 1982, que había muchos destrozos por arreglar en el país asturiano, y que la culpa la tenían los asturianos, culpables del desprestigio social con el que cargaba al hombro el bable<sup>42</sup>.

El profesor de la Universidad de Leeds, Pablo San Martín, argumenta que el asturiano fue relativamente tolerado en el Franquismo, permitiendo la edición de textos y estudios en ese periodo, porque ni la lengua ni la cultura asturianas resultaban amenazadoras para el Régimen. Lo consideraban un habla casi muerta, impensable como vehículo apropiado para la transmisión de ideas *peligrosas* —esto es, regionalistas o nacionalistas— dentro de su fantasía nacionalista de una España étnica homogénea.

---

<sup>40</sup> LE BOULANGER, Jean-Michel, “Reflexions...”, *op. cit.*, p. 96.

<sup>41</sup> RAMÍREZ GOICOECHEA, Eugenia, *Etnicidad, identidad, interculturalidad. Teorías, conceptos y procesos de la relacionalidad grupal humana*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, 2011, pp. 159-209.

<sup>42</sup> GARCÍA ARIAS, José Luis, “Palabres del Presidente de la Academia de la Llingua”. *Lletres Asturianes*, Academia de la Llingua Asturiana, núm. 1 (1982), p. 17.



Pero lo interesante para San Martín es que la lengua asturiana, la menos “normalizada” junto con el aragonés, a diferencia de las lenguas de otras zonas, estaba desconectada de movimientos de oposición al Régimen<sup>43</sup>.

San Martín afirma que a pesar de la tolerancia, la lengua asturiana fue “cabeza de turco” para lograr la homogeneidad, que sólo llegaría cuando se eliminasen estos elementos heterogéneos. El Régimen actuó, según San Martín, como ejecutor con el catalán o el vasco y aplicó un sistema de tortura al asturiano, que fue mantenido con una calculada permisividad, manejando la distancia entre la vida o la muerte: “ir matando sin terminar de matar totalmente, es decir, para mantenerlo vivo sin permitirle que ejercitara su derecho a vivir”<sup>44</sup>. Y concluye este autor afirmando que se produjo un vacío ideológico tras la dictadura, que se tuvo que articular una respuesta ideológica organizada sobre la idea de Asturias en términos nacionales, construida con elementos como la lengua, la cultura, la tradición, la geografía, etc. que hasta entonces habían estado integrados en el discurso particularista del Franquismo. Este discurso emergente, este intento de construcción de una identidad asturiana, necesitaba excluir al “otro” para crear una identidad asturiana<sup>45</sup>.

Según González-Quevedo no hay preocupaciones en momentos de estabilidad y continuidad, sólo en los momentos críticos y de conflicto es cuando el planteamiento identitario se hace necesario: cuando una sociedad está en crisis, busca referencias significativas. En Asturias hay un claro sentimiento identitario que, al margen de cuestiones políticas, no se puede encontrar en otras zonas españolas. La identidad y su percepción son fenómenos históricos y en los comienzos del siglo XXI se plantea un debate sobre lo que los asturianos y asturianas quieren que sea Asturias. En una época de crisis general coincidente con la transición política<sup>46</sup>.

#### ***4.2. La lengua asturiana como vehículo de afirmación identitaria***

Se decía en el epígrafe anterior que la constitución del “nosotros” se hace por la diferenciación frente a los “otros”. Volviendo a Moreno Feliu, la identidad de unos/as

---

<sup>43</sup> SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*. Oviedo, Editorial Trabe, 2006, p. 67.

<sup>44</sup> *Ibíd.*, p. 72.

<sup>45</sup> *Ibíd.*, p. 79.

<sup>46</sup> GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Crisis ya identidad: el casu asturianu” en *Cuestiones d’antropoloxía y arqueoloxía*. Oviedo, Fundación Belenos, 2002, p. 82.

queda establecida por el contraste con las diferencias, por lo que también hay sistemas para excluir a quienes son diferentes, como el rechazo activo, la admiración o la indiferencia. Las relaciones entre los grupos de una misma sociedad son complejas, se trazan fronteras –identitarias– y se tienden puentes para cruzarlas. Frecuentemente se producen rechazos, debido a que la separación entre los grupos entraña un proceso ideológico de autoafirmación de ese grupo, que muchas veces construye estereotipos extendiendo los conflictos<sup>47</sup>.

En esta misma línea de análisis escribe la antropóloga e historiadora Fe Santoveña en un reciente estudio sobre los usos tradicionales del vestido y la asignación de identidad inherente a ellos. Argumenta que nuestra identidad expresa ideologías, creencias y pensamientos, estableciendo una imagen social que se proyecta ante los demás. Un “yo” frente a un “otro” que comienza en la propia familia y se extiende después a la comunidad y al grupo social que se ve diferente de otros grupos<sup>48</sup>. Un grupo se diferencia de otro definiendo y asumiendo un “nosotros” y en esta cuestión hay un factor clave para el caso estudiado, que es la lengua asturiana.

El asturiano se presenta como la característica diferenciadora, tiene la función de ser el vehículo para la interacción con los actores sociales que forman el grupo y para los que no pertenecen a él por cualquier razón. Hoy por hoy, el asturiano es la lengua materna de parte de la población asturiana –aunque cada vez menos– junto con el castellano. Es una cuestión diferenciadora y definatoria para las personas que la utilizan, ya que su uso, actualmente, connota muchas veces una reivindicación, una demanda de un lugar en el mundo<sup>49</sup>. Para el antropólogo Honorio M. Velasco, el concepto “lengua materna” se refiere a la lengua que se adquiere en el proceso de socialización, en el que suele tener un papel muy activo la madre. Dice que esta denominación es etnocéntrica, ya que incluye un término de parentesco que no se corresponde con la realidad de muchas sociedades, siendo quizás más apropiada una denominación más genérica, como grupo étnico o sociedad de pertenencia. Continúa Velasco afirmando que sería ésta la

---

<sup>47</sup> MORENO FELIU, Paz, *Encrucijadas...*, op. cit., p. 175.

<sup>48</sup> SANTOVEÑA ZAPATERO, Fe, *Vestidos de asturianos*. Gijón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2013, p. 17.

<sup>49</sup> En España las leyes reconocen la diversidad lingüística: la Ley 17/1977, de 4 de enero (BOE Nº 7, de 8 de enero de 1977) permite la inscripción de los recién nacidos en cualquier lengua del Estado español. La Ley 40/1999, de 5 de noviembre (BOE Nº 266, de 6 de noviembre de 1999) ampara el derecho a utilizar la lengua asturiana, permitiendo la sustitución en los Registros Civiles del nombre castellano por el asturiano para todos las personas mayores de edad que lo soliciten. En muchos casos se hace uso de este derecho, sustituyendo el nombre y/o apellido castellano impuesto al nacer por el asturiano, en un ejercicio de reivindicación identitaria.

lengua de mayor uso, la más dominante por parte de las y los hablantes<sup>50</sup>. Sea como fuere, y teniendo en cuenta que la denominación “lengua materna” es común en los estudios filológicos y culturales, lo que sí está claro es que se trata de la primera lengua que escuchamos cuando llegamos al mundo, o incluso antes, y que para cualquier ser humano es importante y le diferencia de los otros, además de ser un componente esencial de su propia identidad como persona<sup>51</sup>.

En lo que habría que discrepar con Honorio Velasco, es que la lengua materna suponga siempre la de mayor uso y la dominante, pues esto ocurre solamente hasta que comienza la escolarización. Hasta ese momento los niños estaban socializados exclusivamente por su familia, pero cuando van creciendo se suman otros agentes socializadores como la escuela y los medios de comunicación de masas que utilizan la lengua dominante, la castellana en este caso, pues es importante puntualizar, recordando a Pierre Bourdieu, que no se puede subestimar la gran capacidad de influencia que tiene la televisión<sup>52</sup>, que ocupa un lugar privilegiado en nuestra vida, dedicando la infancia varias horas al día a consumirla, lo que supone una gran influencia y configura un nuevo espacio de poder<sup>53</sup>. En el caso asturiano y de otras lenguas minoritarias, muchos niños y niñas que utilizan la lengua tradicional en casa –especialmente en las zonas rurales– al llegar a la escuela son escolarizados utilizando exclusivamente el castellano como idioma vehicular, dejando de usar progresivamente “su” lengua materna, para pasar a usar la lengua de prestigio, la castellana, en detrimento de la que utilizaban en el hogar.

La UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, dice que el tratamiento poco adecuado que tiene el asturiano, le hace caminar hacia la desaparición, incluyéndola en su listado de lenguas en peligro<sup>54</sup>. En este sentido, la UNESCO alerta de que la pérdida de una lengua supone también la pérdida de conocimientos ancestrales y que el proceso no tiene porqué ser irreversible ya que pueden tomarse decisiones políticas y lingüísticas para mantenerlas o

---

<sup>50</sup> VELASCO MAILLO, Honorio M., *Hablar y pensar, tareas culturales. Temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*. Madrid, Editorial UNED, 2003, p. 165.

<sup>51</sup> La definición de lengua materna que recoge el Diccionario de la Real Academia de la Lengua dice que es “la que se habla en un país, respecto de los naturales de él” según la última edición del diccionario, disponible en el enlace: <<http://lema.rae.es/drae/?val=Lengua>>, recuperada el 3 de junio de 2013.

<sup>52</sup> BOURDIEU, Pierre, *Sobre la televisión*. Barcelona, Editorial Anagrama, 1997, p. 50.

<sup>53</sup> MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, *Discursos de ficción y construcción de la identidad de género en televisión*. Palma, Universitat de les Illes Balears, 2008, pp. 25-26.

<sup>54</sup> La página web de la UNESCO contiene más información sobre este aspecto. Véase: <<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/>>, consultada el 5 de junio de 2013.

revitalizarlas. Incluye al asturiano-leonés dentro del grupo *en danger*, es decir, en peligro, lenguas que identifica con el color amarillo. En su página web puede leerse que es una lengua que se habla en España y Portugal, recogiendo su uso en Asturias, Castilla-León, Cantabria y Extremadura, además del norte de Portugal y la zona de Miranda do Douro, territorio en el que es co-oficial junto con el portugués<sup>55</sup>.

En Asturias la mayor parte de la enseñanza se realiza exclusivamente en castellano, exceptuando los contenidos impartidos en inglés en los proyectos denominados bilingües<sup>56</sup>. Si bien el bilingüismo es la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas en cualquier situación comunicativa con la misma eficacia, hay discrepancias en cuanto a las condiciones que son necesarias<sup>57</sup>. En Asturias, evidentemente, no se da una situación bilingüe castellano/inglés, pero sí castellano/asturiano. Desde la Consejería de Educación del Principado de Asturias no se fomenta el uso del asturiano como lengua vehicular, pues solamente es una asignatura optativa, y no está permitido utilizarla para la impartición de otras materias. El currículo vigente para la etapa escolar entre los seis y los doce años, establece que los niños y niñas, siguiendo la Ley 1/1998, de 23 de marzo, de Uso y Promoción del Bable/Asturiano, pueden cursarla voluntariamente pero sin hacer referencia alguna en ninguna parte del extenso documento a su uso vehicular<sup>58</sup>, lo que en la práctica reduce sus posibilidades de uso, pese a declarar expresamente dentro del anexo II, dedicado al asturiano, la conveniencia de proteger la diversidad lingüística:

Aprender una lengua no es únicamente apropiarse de un sistema de signos, sino también de los significados culturales que éstos transmiten y, con estos significados, de los modos en que las personas del entorno entienden o interpretan la realidad. El lenguaje contribuye de esta forma a construir una representación del mundo socialmente compartida y comunicable y a la integración social y cultural de las personas<sup>59</sup>.

---

<sup>55</sup> Puede ampliarse la información sobre el mapa de lenguas desaparecidas o en peligro en la web de la UNESCO: <<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php?hl=fr&page=atlasmap>>, consultada el 5 de junio de 2013.

<sup>56</sup> Se utiliza la denominación bilingüe para proyectos educativos de impartición de materias en inglés. En la página web de la Consejería de Educación del Principado de Asturias se puede acceder a la información sobre estos programas, para los que sería más aconsejable usar la denominación de proyectos multilingües para la inclusión del inglés como lengua vehicular. Para más información, véase: <[http://www.educastur.es/index.php?option=com\\_content&task=category&sectionid=35&id=499&Item=237](http://www.educastur.es/index.php?option=com_content&task=category&sectionid=35&id=499&Item=237)>, consultada el 7 de junio de 2013.

<sup>57</sup> Esta definición de bilingüismo es una compilación de las disponibles en el diccionario de la Real Academia de la Lengua <<http://lema.rae.es/drae/?val=biling%C3%BCe>>, además de la incluida en la Wikipedia: <<http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo>>, consultadas el 7 de junio de 2013.

<sup>58</sup> VVAA, *Curriculo LOE, Educación Primaria*. Oviedo, Consejería de Educación y Ciencia, 2007, p. 26.

<sup>59</sup> *Ibíd.*, p. 178.

Una de las características habituales en las sociedades bilingües es la diglosia, una situación que tiene lugar dentro de una misma comunidad en la que existen dos lenguas. Se trata de la diferencia entre las dos lenguas que conviven: a una se la considera “alta” y a la otra “baja”, la primera normalizada y la segunda sin normalizar. Al final, una es la dominante y la otra va en retroceso. Para González Riaño, se da un reparto de funciones sociales donde precisamente el rasgo más importante de la diglosia es la “función”: según la situación se utiliza una u otra lengua; la considerada prestigiosa en las relaciones sociales formales y la de poco prestigio, básicamente en las relaciones familiares. Hay un claro prejuicio, otorgando a una lengua más valor y quitándoselo a la segunda, a la que no se le da ninguno, manteniendo una situación de autoengaño que puede perdurar largo tiempo<sup>60</sup>.

Como ya denunciaba hace unos años el profesor de asturiano Mariano Suárez, al ser el castellano el único código comunicativo posible en la escuela, el alumnado se esfuerza por comunicarse en castellano, pero sufriendo las interferencias lingüísticas del asturiano, dando lugar al conflicto diglósico que surge del contacto entre la lengua originaria aunque minorizada, y el castellano, la lengua implantada y beneficiada por el estatus de prestigio que se origina desde circunstancias no lingüísticas<sup>61</sup>. Desde el punto de vista educativo, sólo hay un camino para conseguir la plena competencia de una lengua, y es el uso vehicular. Así, en los programas que usan vehicularmente las dos lenguas presentes en el territorio, la lengua minorizada no está en situación de inferioridad, a diferencia de lo que ocurre cuando no se contempla esta posibilidad<sup>62</sup>.

A partir de la ya mencionada campaña *Bable nes escueles*, en Asturias se va a producir cierta presión para que la lengua asturiana llegue a la escuela. Argumenta Fernández McClintock que “son los maestros nacionales los que se encuentran entre dos fuegos: el castellano en el que enseñan o el habla de su provincia”<sup>63</sup>, adoptando posiciones de lealtad hacia el castellano o de afecto por la lengua vernácula, lo que da lugar a una situación ambigua que deriva en actitudes contradictorias: pues algunos/as

---

<sup>60</sup> GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Manual de sociolingüística*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 2002, p. 124.

<sup>61</sup> SUÁREZ RODRÍGUEZ, Mariano, “Diseño curricular, política lingüística y planificación educativa” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Al rodiu del currículum*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, p. 142.

<sup>62</sup> COSTA RICO, Antón, “Trascendencia social, pedagógica e cultural da ensinanza da llingua materna. O caso galego” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1998, pp. 39-43.

<sup>63</sup> FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España*. Madrid, UNED, 2006, p. 218.

profesores/as manifiestan una postura contraria a la inclusión del asturiano en la enseñanza reglada y al mismo tiempo disfrutaban con lecturas en bable, pese a despreciarlas por su supuesta poca calidad o valor. Para Fernández McClintock, lo cierto es que los asturianos usan mucho su lengua tradicional en sus relaciones sociales, eligiendo locuciones en asturiano para solucionar situaciones comunicativas en las que la lengua castellana no puede hacerlo satisfactoriamente. Asimismo, parece que se usan estas expresiones porque resultan más cariñosas y menos falsas<sup>64</sup>.

Pero en la escuela sigue estando proscrita la lengua asturiana, como denunciaba hace algún tiempo el profesor de la Universidad de Barcelona, Miquel Llobera: sólo teniendo en consideración lo que realmente ocurre en clase y valorándolo, se logrará un sistema escolar que refleje sin prejuicios la realidad. Para ello se necesita aceptar la existencia de la lengua propia y su uso como algo fundamental. Lo minoritario es parte también del tejido social por lo que, en la escuela, la presencia del asturiano debería usarse para la impartición de otras áreas de conocimiento y contar con el apoyo del asturiano en los medios de comunicación, emisoras de radio y publicaciones periódicas<sup>65</sup>. Abundando en las ideas anteriores, hay que apuntar que el lenguaje no es solamente un mecanismo de transmisión de datos, es también una herramienta de comunicación. Para el filólogo Xulio Viejo la comunicación se diferencia de la simple transmisión entre un emisor y un receptor por su sentido finalista, que hace que el lenguaje se vuelva complejo, adoptando una dimensión social<sup>66</sup>.

En un estudio sobre el euskera, Miguel Apaolaza afirma que los discursos producidos para la transmisión a una sociedad determinada son portadores de símbolos y de juicios de valor sobre las características identitarias de esos grupos sociales, y que determinarán las interacciones entre sus componentes. Las personas que componen un grupo social son diferentes entre sí, por lo que se hace necesario tener en cuenta la realidad objetiva que constituye la diferencia para lograr un proyecto común consensuado. En el discurso hay elementos fundamentales para la mayoría, por ese motivo, los elaborados por las élites tienden a luchar por adquirir el protagonismo del “nosotros” y no siempre tienen en cuenta a toda la población, suelen favorecer los

---

<sup>64</sup> FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *En el dominio...*, op. cit., p. 219.

<sup>65</sup> LLOBERA, Miquel, “Ideaciones de los profesores y la necesidad de una perspectiva multilingüe: algunas investigaciones en curso” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1998, p. 244.

<sup>66</sup> VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, “El llinguaxe: de fechu natural a discursu social” en RODRÍGUEZ VALDES, Rafael, VEGA GARCÍA, Rubén, VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, (ed.), *Llingua. Clase y sociedad*. Oviedo, Editorial Trabe, 2008, p. 27.

planteamientos de las mayorías, e ignorar los deseos de las minorías<sup>67</sup>, de manera similar a lo que ocurre con el caso de Asturias.

Para el profesor de la Universidad de Girona, Ignasi Vila, el pensamiento lingüístico autoritario y retrógrado que impera en gran parte del Estado, hace que “cualquier intento de garantizar los derechos lingüísticos de las personas que tienen una lengua propia diferente del castellano es una amenaza para el estatus del español o castellano como lengua única y predominante de uso social en el conjunto del Estado”<sup>68</sup>. Quince años después de la escritura de estas argumentaciones, el inglés no parece ser una amenaza para este uso predominante, fomentando su uso como lengua vehicular para impartir contenidos de otras materias, al contrario de lo que ocurre con el asturiano. Sostiene Vila que este pensamiento, unido a otras cuestiones, sustentó las políticas lingüísticas que tratan de forma diferente los derechos lingüísticos de las personas castellanohablantes y de las que tienen una lengua diferente<sup>69</sup>.

Como venimos exponiendo, el asturiano, al igual que el euskera, el gallego, el aragonés o el catalán, no es la única lengua utilizada por los integrantes del grupo, su uso depende del contexto; hay una cuestión pragmática, un problema de diglosia, que condiciona el uso y supervivencia de la lengua tradicional. Tomando de nuevo las palabras de Velasco, las lenguas minoritarias están subrepresentadas en los datos oficiales, ya que las personas cuando responden a cuestionarios o encuestas suelen utilizar la lengua más prestigiosa y las cifras pueden variar por múltiples causas, por este motivo, las estadísticas son muchas veces engañosas, pero lo que sí parece seguro es que las cifras de uso revelan desigualdades entre las lenguas. Para Velasco, el dominio económico, la institucionalización educativa, la evolución demográfica y otros aspectos, son las amenazas reales para la supervivencia de las lenguas minoritarias. En la diversidad lingüística existen un grupo de lenguas en peligro de desaparición, las habladas por grupos étnicos o sociales involucrados en procesos de cambios culturales, como el caso de Asturias, de las que la UNESCO registra un total de 94 en Europa. Algunas de ellas ya han desaparecido y entre las que están amenazadas, además del asturiano, se incluye el sami, el gaélico escocés, el bretón, el aragonés o el frisio entre

---

<sup>67</sup> APAOLAZA BERAZA, J. Miguel, “Euskara: caracterización, usos y contextos” en *Identidades colectivas. Etnicidad y sociabilidad en la Península Ibérica*. Valencia, Generalitat Valenciana, 1990, p. 46.

<sup>68</sup> VILA, Ignasi, “Reflexiones acerca de la enseñanza de una lengua minoritaria” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo, ALLA, 1998, p. 53.

<sup>69</sup> *Ibíd.*, p. 54.

otras<sup>70</sup>. Roberto González-Quevedo mantiene que los mismos problemas que aparecen en el estudio de las culturas, aparecen en el de las lenguas. En la mentalidad popular hay lenguas mejores, más perfectas y civilizadas, y que se suelen utilizar como argumento de perfección y complejidad de una cultura, o todo lo contrario<sup>71</sup>. Parece claro que hay una relación importante entre cultura, lengua y sociedad, tres factores que están interrelacionados: la sociolingüística, la psicología, la antropología y la lingüística estudian esas relaciones, que tienen consecuencias para la vida social y para la intelectual y llevan a afirmar, siguiendo al profesor Atienza, –coordinador del grupo de trabajo diseñador de los *curricula* de lengua asturiana para la Educación Primaria y Secundaria–, que la percepción, la afectividad o la memoria son constructos derivados de las relaciones sociales mediadas por el lenguaje<sup>72</sup>.

Cuando dos lenguas están en contacto, en casos de bilingüismo como el que se da en Asturias, defiende González Riaño que no sólo hay préstamos de una a la otra, también hay una interacción entre dos culturas, entre dos sistemas de conocimiento y de significación. A cada lengua se le asigna un código de significado diferente y además definen el comportamiento comunicativo específico en cada contexto. La lengua es la clave para la comprensión real de la cultura<sup>73</sup>. En este mismo aspecto de los significados, de nuevo siguiendo a González-Quevedo, hay que enfatizar que el pensamiento y la lengua son sistemas de clasificación de la realidad, y cada lengua y cada cultura tienen un sistema propio de clasificación<sup>74</sup>. Y abunda Xulio Viejo que el lenguaje es una herramienta que sirve para pensar el mundo, y también para “crear mundo”<sup>75</sup>, desde las relaciones que nuestra mente establece con la realidad exterior partiendo de actos sobre los que edificamos nuestra propia y exclusiva identidad individual.

El léxico asturiano organiza el espacio semántico de manera diferente al castellano, con diferentes posibilidades para conocer y expresar el mundo. Esto, según Fernández McClintock, nos encamina hacia las metáforas de análisis, adecuadas para

---

<sup>70</sup> VELASCO, Honorio, *Hablar y pensar...*, *op. cit.*, p. 166.

<sup>71</sup> GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía llingüística*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1994, p. 49.

<sup>72</sup> ATIENZA MERINO, José Luis, “Estructura y fundamentación teórica de los currículos de asturiano” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Al rodiu del currículum*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, p. 31.

<sup>73</sup> GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Manual de...*, *op. cit.*, p. 30.

<sup>74</sup> GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía...*, *op. cit.*, p. 51.

<sup>75</sup> VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, “El llinguaxe...”, *op. cit.*, p. 31.



demostrar la territorialidad de las palabras y trazar espacios semánticos<sup>76</sup>. Y continúa un poco más adelante explicando los resentimientos que surgieron por la imposición castellanizadora, especialmente con el hecho de que la provincia lleve el nombre de Oviedo, en lugar de Asturias. Por este motivo los nuevos babilistas dan importancia a la territorialidad de las palabras, intentando recuperar la toponimia, entre otras cosas. Una de las actividades de los jóvenes entusiastas era pintar sobre las señales de tráfico los nombres tradicionales, reivindicando el léxico autóctono, por ejemplo sustituyendo Oviedo por Uviéu<sup>77</sup>.

El mismo autor, en un artículo titulado “En torno a una vaca ratina”<sup>78</sup>, explicaba la necesidad de uso y recuperación de la lengua asturiana. Escribía el antropólogo americano que el pensamiento humano queda expuesto en el lenguaje, donde muchos conceptos que son abstractos se concretan mediante la metáfora, que los relaciona con el mundo vivido. Los “conceptos metafóricos”<sup>79</sup> se extienden en las culturas humanas y es dudoso que puedan tenerse por universales pues necesariamente se darán diferencias entre las diferentes culturas. El bable-asturiano tiene un arraigo metafórico con pocas influencias de las corrientes modernas, y el esfuerzo que se está haciendo en los últimos tiempos por revitalizarlo es para “volver a tocar fondos perdidos”<sup>80</sup>. Además, argumenta el antropólogo, el sistema metafórico del asturiano es diferente del que tiene el castellano, por lo que está fuera de lugar en términos políticos y de arraigo metafórico, lo que se gana políticamente para un idioma que domina en tierras ajenas, pierde fuerza figurativa, “los idiomas tenemos que aprender a *llendarlos*”<sup>81</sup>, concluye utilizando la expresión original en asturiano<sup>82</sup>.

La lengua escrita ocupa un lugar primordial en las relaciones entre lengua y cultura, por su trascendencia. La escritura es un factor decisivo en la evolución de las sociedades. Para Jack Goody, la cultura es una serie de actos comunicativos que mediante la escritura logra estructurar el discurso, dándole una forma permanente que favorece la crítica y la racionalidad, incrementando las posibilidades de aumento del

---

<sup>76</sup> FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *En el dominio...*, op. cit., p. 219.

<sup>77</sup> *Ibíd.*, p. 221.

<sup>78</sup> FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1996, pp. 29-30.

<sup>79</sup> *Ibíd.*, p. 23

<sup>80</sup> *Ibíd.*, p. 30.

<sup>81</sup> *Ibíd.*, p. 27. El autor utiliza la metáfora *llendar*, en asturiano (en el original) una palabra que llena un hueco semántico distinto en asturiano que en castellano porque pertenece a un sistema de entendimiento diferente. La traducción aproximada sería “delimitar” como ya indicamos anteriormente, véase la nota 25.

<sup>82</sup> *Ibíd.*, p. 30.

conocimiento, especialmente los abstractos, poniendo la información al alcance del lector/a<sup>83</sup>. Uno de los primeros integrantes del Colectivo Belenos, abunda en estas ideas. En un texto escrito en el décimo aniversario de la publicación, incluido en un libro recopilatorio, se puede leer lo siguiente:

Diez años en los que la enunciación de un discurso con potencia identitaria fue ganando perfil y alcanzando cierta visualización en la sociedad asturiana, de la que la revista fue testigo y cómplice. Porque frecuentemente se olvida que los protagonistas de este renacer asturiano son parte de la misma sociedad, no son gentes venidas de un raro lugar en ninguna parte. Diez años en los que la creación artística más innovadora, con más capacidad de emocionar se entretrejió con los mimbres de la memoria, con la materia que viaja por los caminos que dejan vislumbrar esos elementos de identificación colectiva que hacen que la tierra adquiera el nombre de Asturias<sup>84</sup>.

Las publicaciones que se dedican a recoger temáticas culturales son necesarias y fundamentales en territorios, que como Asturias, no cuentan con una facultad específica para los estudios de antropología social y cultural, que suelen favorecer la aparición de estudios culturales locales. Hay investigaciones que disponen de pocos lugares donde puedan ser compartidas y dadas a conocer al público. Es difícil publicar textos que se refieran a la etnografía, el folclor, la música tradicional, la mitología, etc. y el problema es que se pierde la memoria colectiva, los usos y tradiciones, si no se recogen y publican. Se evaporan conforme van desapareciendo las generaciones mayores.

## 5. Trabajo de campo

Para la realización de este apartado empírico se contemplaron distintos tipos de materiales. Por un lado se consultaron los documentos de la Fundación Belenos y del predecesor Coleutivu d'Estudios Etnográficos Belenos, para acercarse con las máximas garantías a los intereses e inquietudes de quienes impulsan la publicación que interesa a esta investigación. Para complementar la información, se rastrearon las noticias de prensa relacionadas con sus actividades mediante la investigación en hemerotecas y repositorios.

El material documental se amplió con la realización de entrevistas semi-estructuradas con los integrantes del colectivo, realizadas todas ellas a lo largo del mes de junio de 2013. Finalmente, se procedió a analizar la publicación desde el número 1,

---

<sup>83</sup> GOODY, Jack, *La domesticación del pensamiento salvaje*. Madrid, Akal, 2008, p.48.

<sup>84</sup> LLOPE, Ignaci, *La casa gris*. Oviedo, Editorial Ámbitu, 2010, p. 132.

publicado en el año 1996, hasta el número 32, publicado en 2012. En este análisis se hace un recorrido descriptivo por la totalidad de los ejemplares y un estudio analítico centrado en los editoriales o *entamos*, que representan la voz del colectivo editor de la publicación.

### **5.1. La Fundación Belenos**

Como se ha explicado en la introducción, la actual Fundación Belenos, entidad cultural sin ánimo de lucro, es el resultado de la evolución del Colectivo d'Estudios Etnográficos Belenos, creado en Oviedo a principios de los años ochenta, para el estudio y la defensa de la cultura asturiana. Esta agrupación surgió entre un grupo de personas con intereses comunes pertenecientes a disciplinas distintas, algunos de ellos reconocidos investigadores en distintas facetas de la cultura tradicional, como la etnografía, la mitología, el estudio de las razas ganaderas autóctonas, la arquitectura popular, etc. Este apartado se ha confeccionado a partir de la consulta de documentos del colectivo, de la búsqueda de noticias en prensa escrita y de las entrevistas realizadas a sus miembros, informantes de excepción para este trabajo.

El núcleo fundador lo integraron José Antonio Álvarez Sevilla –Antón–, estudioso y experto en recuperación de razas ganaderas autóctonas e interesado en el estudio de los castros y la cultura castreña y José Ángel Rodríguez Paredes –Ástur Paredes–, miembro del grupo artístico *ABRA*<sup>85</sup>, etnógrafo especializado en el estudio de la arquitectura popular y diseñador gráfico.

Estos dos investigadores se conocieron en octubre de 1979 en una actividad de la Asociación de Amigos de la Naturaleza (ANA), en la que Antón impartía una charla sobre asturcones<sup>86</sup>, animales que criaba desde hacía tiempo. En aquella época las charlas solían acompañarse de proyecciones con diapositivas, en las imágenes expuestas por Álvarez Sevilla para ilustrar su discurso, aparecían reproducciones de grabados tradicionales en hórreos de Bermiego (Quirós), que fascinaron al ya artista en activo

---

<sup>85</sup> Esther Rodríguez, comisaria encargada de la exposición conmemorativa realizada en 2013, explica que en la década de los ochenta se crea el grupo *ABRA* fruto de la amistad de unos jóvenes artistas, inquietos e inconformistas que se unieron para debatir sobre cuestiones artísticas y técnicas, sobre exposiciones y el arte de vanguardia, impulsando un arte nuevo con una identidad propia. RODRÍGUEZ ORTIZ, Esther, *ABRA, el reencuentro*. Oviedo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2013, pp. 3-5.

<sup>86</sup> El asturcón es un caballo de pequeña alzada, originario de la sierra del Sueve, en Asturias. Definición disponible en el diccionario de la Real Academia de la Lengua: <<http://lema.rae.es/drae/?val=asturcon>>, consultada el 20 de junio de 2013.

Ástur Paredes, que acababa de volver de Valladolid después de abandonar sus estudios de arquitectura<sup>87</sup>.

Ante la sintonía e intereses comunes, comenzaron a realizar juntos salidas por todo el territorio asturiano, para estudiar hórreos en detalle, especialmente en la cuenca hidrográfica del río Trubia, zona que analizaron y documentaron en profundidad. En aquellos años no había aún en Asturias ninguna conciencia especialmente destacada sobre el patrimonio etnográfico asturiano ni sobre la necesidad de protegerlo. Los dos etnógrafos se dirigieron a la Consejería de Cultura para comunicar que los hórreos y construcciones tradicionales con cubierta vegetal corrían peligro de desaparecer, necesitando actuaciones rápidas para su conservación. El personal de la Consejería se mostró interesado, les compró algunas de las imágenes que tenían y les prometió iniciativas para mantener este importante patrimonio. En realidad, la actuación pública se limitó a encargar a otras personas un libro sobre estos elementos etnográficos<sup>88</sup>.

En diciembre de 1982 aparece en la revista del Ayuntamiento de Gijón *Concejo Abierto* un artículo sobre *teitos*<sup>89</sup> que se publica con la firma de Belenos. Poco tiempo después, en 1983, con el material gráfico que habían recopilado, organizaron la exposición denominada *Patrimonio etnográfico de Asturias, hórreos y pallozas*, que será el primer trabajo firmado como colectivo Belenos, y que debe su nombre a Paredes, autor de los textos que acompañan a este catálogo de la exposición:

El nombre de la diosa céltica BELENOS, acreditada en Asturias a través de la toponimia, nos sirve para designar a un colectivo de personas comprometidas con esta idea: el estudio, conservación y difusión de los valores más tradicionales de la cultura popular en Asturias<sup>90</sup>.

En este trabajo colaboraron otras personas que formaron parte del colectivo en sus primeros tiempos y fue exhibida en diversas localidades asturianas, mediante el patrocinio de la Caja de Ahorros de Asturias<sup>91</sup>, como Oviedo, Avilés o Gijón, siendo la primera exposición expuesta en la colegiata del gijonés Palacio de Revillagigedo,

---

<sup>87</sup> Antón y Ástur se conocían de vista del colegio aunque no acudían a la misma clase, habían jugado en alguna ocasión al fútbol, pero hasta ese momento no tenían una relación de amistad. Fuente: entrevistas realizadas con Ástur Paredes el 19 de junio de 2013 y con Antón Álvarez Sevilla el 29 de junio de 2013.

<sup>88</sup> Fuente: entrevista realizada con Ástur Paredes, el 19 de junio de 2013.

<sup>89</sup> *Teito* es una denominación popular de un inmueble primitivo abundante en el occidente asturiano, posiblemente de origen castreño, con techumbre vegetal. Hay varias publicaciones dedicadas al estudio de este tipo de construcciones, algunas son: ÁLVAREZ, Mario, *El teito de escoba en Somiedo*. Oviedo, Colegio de Aparejadores y Arquitectos Técnicos del Principado de Asturias, 2001 o LÓPEZ ÁLVAREZ, Juaco, GRANA GARCÍA, Armando, *Los teitos en Asturias. Un estudio sobre arquitectura con cubierta vegetal*. Gijón, Muséu del Pueblu d' Asturias, 2007.

<sup>90</sup> PAREDES, Ástur, *Patrimonio etnográfico de Asturias: hórreos y pallozas*. Belenos, 1983, p. 3.

<sup>91</sup> Fuente: Libro de Actas Coleutivu d'Estudios Etnográficos Belenos, 1984, p.2.

pasando después al Salón de Actos del Ayuntamiento de Ribadesella. Finalmente, en el año 1984, el Principado de Asturias comenzó a darse cuenta de que el patrimonio etnográfico podía ser una imagen muy atractiva para atraer al turismo. Así, se interesó por la exposición que decidió llevar a Madrid a la Feria de turismo FITUR.

En la constitución de la asociación, registrada el 22 de marzo 1984, figuran como socios fundadores además de Antón Álvarez Sevilla y Ástur Paredes los delineantes Emilio Fernández-Mier García y Javier Pevida Granda, así como el médico Juan Cortes Pérez –estos tres últimos abandonarían el colectivo por motivos profesionales poco tiempo después–, además de Lisardo Lombardía, médico, gestor cultural y experto en música folk<sup>92</sup>.

Lisardo Lombardía se había acercado a ellos en 1983, interesado por unos dibujos para adornar una gaita. De este encuentro derivaría una intensa relación con largas y fructíferas salidas de campo por diversos lugares de la geografía asturiana, como Ibias o Cangas de Narcea. Lombardía será el Presidente del Colectivo desde mayo de 1984 hasta la actualidad. Por su parte, Ignaci Llope, médico psiquiatra, escritor, investigador de folclor y musicología, interesado en los análisis de discursos de identidad étnica, sería el siguiente en incorporarse tras conocer a los anteriores con ocasión de la visita a la primera exposición ya citada, durante las Fiestas de San Mateo de Oviedo, en septiembre de 1983. Llope entrevistó poco después a Ástur y Lisardo en su programa de radio *Albintestate* de Radio Popular<sup>93</sup>. Otros miembros participaron en estos inicios de la asociación cultural, abandonándola al no disponer de tiempo poco tiempo después<sup>94</sup>. En septiembre de 1987, se ampliará la participación con la incorporación del etnógrafo Saladino Fernandi Gutierri –Gausón– al que conocieron en una espicha tradicional<sup>95</sup> en Cenera (Mieres) organizada por el grupo de baile *L'aniciu*, al que pertenecía<sup>96</sup>. En mayo de 1990, se adhiere el musicólogo y gestor cultural Vitor Nel Coalla<sup>97</sup>.

En noviembre de ese mismo año se formaliza la incorporación número siete, la de Xosé Nel Riesgo Fernández, geógrafo, escritor y experto en desarrollo territorial

---

<sup>92</sup> Fuente: Libro de Actas... *op. cit.*, p.1.

<sup>93</sup> Fuente: entrevista realizada con Ignaci Llope, el 25 de junio de 2013.

<sup>94</sup> Se trataba del delineante Fernando Muñiz Requejo (Quexu), la filóloga Carmen Lluisa Álvarez y el investigador sobre folclor Emilio Rodríguez López (Milio'l del Nido). Fuente: *ibíd.*, p.6.

<sup>95</sup> Una *espicha* es una celebración de carácter tradicional, consistente en una comida acompañada de sidra, a menudo con música y baile. Ver: <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>>.

<sup>96</sup> Fuentes: *ibíd.*, p.11 y entrevista realizada con Gausón Fernandi Gutierri, el 3 de junio de 2013.

<sup>97</sup> *Ibíd.*, p.16.

desde una perspectiva de evolución histórica, que al llegar a la Universidad en el año 1982 empezó a participar activamente en la vida cultural del asturianismo y en los movimientos literarios, artísticos y políticos de la época, integrados por alumnos y profesores jóvenes. Así, conoció a Llope, estudiante de medicina que lo presentó a Lisardo y a Ástur en una espicha organizada por la Academia de la Llingua Asturiana el Día de Les Lletres Asturianas<sup>98</sup>. La sintonía entre ellos fue inmediata, conociendo después a Antón y a Gausón. Pese a la oferta reiterada en muchas ocasiones, la falta de tiempo por las actividades en la Plataforma Anti-Otan, la Comisión de Cultura de la Facultad de Geografía e Historia, la participación en la Xunta pola Defensa de la Llingua<sup>99</sup> y la actividad como representante estudiantil en el Claustro de la Universidad de Oviedo y en la Junta de Facultad, retrasaron la incorporación de Riesgo en el colectivo<sup>100</sup>.

En mayo de 1994, se incorpora Alberto Álvarez Peña –Berto– etnógrafo, experto en mitología, leyendas, medicina popular y tradición oral, dibujante y escritor, que conoció a Gausón en el castro en Prunea (Nava) cuando realizaba trabajo de campo para recoger leyendas<sup>101</sup>, a Riesgo en el *Cá Beleño*, “templo” del asturianismo mas *folkie* de aquellos años, pub de obligada visita para estudiantes y asturianistas del momento<sup>102</sup>. Durante bastante tiempo fueron estas ocho personas las que se encargarían de todos los proyectos del colectivo. Unos años más tarde el grupo se completaría con Alfonso Fernández García, etnomusicólogo y Director del Museo de la Gaita de Gijón que entabló amistad con Lisardo y Gausón por sus intereses comunes sobre la música tradicional y la gaita, posteriormente realizarían muchas salidas de campo acompañados

---

<sup>98</sup> El primer viernes del mes de Mayo se celebra el *Día de les Lletres Asturianes* con un acto institucional de la Academia de la Llingua Asturiana en el que se formaliza la acogida de los nuevos miembros y se hace un repaso anual a los acontecimientos que tienen que ver con el asturiano. Este acto institucional va precedido de una manifestación organizada por la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana que recorre las calles de Oviedo reivindicando la Oficialidad, cerrando los actos una espicha tradicional.

<sup>99</sup> La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana fue una asociación pionera en la defensa de la oficialidad de la lengua asturiana, con impartición de cursos de asturiano, actividades reivindicativas y delegaciones en muchas localidades. En sus primeros años mantuvo una gran cantidad de afiliados/as y si bien ha ido en declive, aún mantiene actividad. Se puede consultar información en su página web: <<http://www.exunta.org/>>.

<sup>100</sup> Fuentes: *ibíd.*, p.17 y entrevista realizada con Xosé Nel Riesgo, el 29 de junio de 2013.

<sup>101</sup> Fuentes: *ibíd.*, p. 21 y entrevista realizada con Alberto Álvarez Peña, el 17 de junio de 2013.

<sup>102</sup> El pub *Cá Beleño* está situado en la calle Martínez Vigil de Oviedo y es desde 1986 lugar de reunión de jóvenes estudiantes, músicos y asturianistas en general. Para saber más sobre este emblemático local se puede consultar su página web: <[http://www.pelagius.org/cabeleno/inicio\\_esp.htm](http://www.pelagius.org/cabeleno/inicio_esp.htm)>. También un reciente artículo sobre el local, sus fundadores y la relación con el Colectivo Belenos: ARTIME, David, “Salú y Ca Beleño”. *Atlántica XXII, revista asturiana de información y pensamiento*, núm. 27 (2013), pp. 51-53. Suele denominarse como *folkies* a los aficionados a la música folk.

por Berto Peña<sup>103</sup>. Llegaría después Inaciu Hevia Llavona –etnógrafo y escritor– seguidor de la revista desde el primer número y que conocía a Berto Peña por vivir ambos en Gijón, en una visita a Villaviciosa comprometió con Ástur un artículo para el número cuatro; así, en el año 2004 pasará a formar parte del colectivo<sup>104</sup>. También participaron de manera fugaz en este proyecto, Xosé Antón “Ambás” –músico y experto en tradición oral– y Xurde Fernández –filólogo–. Se incorporó después el etnógrafo Xuan Fernández-Piloñeta, interesado en estudios sobre el ciclo festivo del Alto Nalón o la toponimia<sup>105</sup> y en fechas recientes, en la primavera de 2013, el también etnógrafo Daniel Cueli Canto.

El colectivo o asociación cultural se transformó en Fundación en 1998 para una mejor operatividad, especialmente por motivos administrativos y contables. En los primeros tiempos se mantuvo la duplicidad de entidades, desapareciendo posteriormente el Coleutivu d’Estudios Etnográficos Belenos y manteniéndose solamente la Fundación, que funciona sin vinculaciones políticas o ayudas económicas estables de otras instituciones, aunque sí es frecuente la colaboración para proyectos puntuales y ha concurrido a las convocatorias anuales de subvenciones a la edición hasta fechas recientes, en que han desaparecido debido a la crisis económica. Carece de infraestructura laboral ya que sus miembros colaboran de manera altruista, sin ningún tipo de remuneración, organizando conjuntamente entre ellos la selección y elaboración de artículos, la redacción de los editoriales o la preparación de congresos y seminarios. Constituye pues una nueva manera de entender y trabajar en *andecha*<sup>106</sup> en el siglo XXI.

La mayor parte de las personas integrantes de este colectivo han conseguido premios y reconocimientos por sus libros, trabajos o investigaciones, así como también la propia Fundación ha recibido galardones y ha figurado a menudo en las “quinielas” de premios y certámenes por su dedicación y labor cultural, el más reciente fue en noviembre de 2012, momento en el que recibieron el Premio Serondaya de Ciencias Humanas, acontecimiento recogido por la prensa regional, en *La Nueva España* y *El Comercio*. De este último reproducimos la explicación del premio otorgado:

---

<sup>103</sup> Fuente: entrevista realizada con Alfonso Fernández García, el 19 de junio de 2013.

<sup>104</sup> Fuentes: Libro de Actas... *op. cit.*, p. 96 y entrevista realizada con Inaciu Hevia Llavona, el 5 de junio de 2013.

<sup>105</sup> Fuente: entrevista realizada con Xuan Fernández-Piloñeta, el 7 de junio de 2013.

<sup>106</sup> Según el DALLA, Diccionariu de la Llingua Asturiana, *Andecha* es un grupo de gente que colabora en un trabajo, o también un trabajo colectivo a favor de alguien. Para ampliar esta información se puede ver la entrada del diccionario: <<http://academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>>, consultado el 16 de junio de 2013.

Por su contribución innovadora en la vertebración del territorio asturiano y su proyección e incorporación a la cultura del atlantismo europeo, destacando especialmente la utilización de la lengua asturiana como herramienta de comunicación y patrimonio de la diversidad cultural de Europa, así como el mantenimiento de proyectos singulares como la revista *Asturies, memoria encesa d'un país*, seminarios de estudios asturianos, publicaciones diversas sobre las Ciencias de la Cultura Humana y otros proyectos que contribuyeron y contribuyen al mantenimiento de una cultura singular<sup>107</sup>.

Las primeras actividades del colectivo siguieron consistiendo en exposiciones gráficas, con la correspondiente elaboración de un libro o catálogo monográfico, incorporando textos a las imágenes expuestas. Algunas de ellas pudieron ser contempladas en localidades asturianas y europeas con gran éxito. Se detallan a continuación algunas exposiciones, realizadas tras aquella primera de *Patrimonio etnográfico de Asturias, hórreos y pallozas* de 1983:

- *Patrimonio tradicional asturiano* (1983), se expuso en varias localidades de Asturias, en el *Panceltic Festival* de Killarney (Irlanda) gracias a la intermediación de Brendan Scully, después en el Festival Intercéltico de Vigo –en el ayuntamiento– y en *Perranporth Festival* de Cornualles en 1984. Este proyecto obtuvo subvención de la Consejería de Cultura del Principado de Asturias<sup>108</sup>. En el festival irlandés participaron también los componentes del grupo de música folk Beleño<sup>109</sup> –Xuan Prado, Frankie Delgado y el desaparecido Fernando Largo– empezando la “saga celta asturiana” incluyendo la presencia asturiana en el Festival Intercéltico de Lorient, impulsada por el colectivo, un importante reconocimiento internacional de la música y cultura asturianas<sup>110</sup>.
- *Asturies memoria celta* (1998) con una ampliación de textos coordinada por Ignaci Llope y Xosé Nel Riesgo. Se publicaría este catálogo con el N° 1 de la colección *Cartayueyos de Belenos* y sobre sus contenidos se organizarían charlas y conferencias en diferentes lugares, entre ellos el *Festival Interceltique* de Lorient (Bretaña), Mieres, Langreo, Avilés y Corvera. La

---

<sup>107</sup> La cita que reproducimos pertenece a la noticia de *El Comercio* del día 11 de noviembre de 2012: <<http://www.elcomercio.es/v/20121111/cultura/fundacin-belenos-gana-premio-20121111.html>>. También se recogió la noticia en *La Nueva España*, como puede leerse en: <<http://www.lne.es/cuencas/2012/11/11/serondaya-otorga-fundacion-belenos-premio-innovacion-cultural/1325170.html>>, recuperadas el 11 de junio de 2013.

<sup>108</sup> Fuente: Libro de Actas... *op. cit.*, p. 5.

<sup>109</sup> ARTIME, David, “Salú...”, *op. cit.*, pp. 51-53.

<sup>110</sup> Fuente: entrevistas realizadas con Ástur Paredes, el 19 de junio de 2013 y con Ignaci Llope, el 25 de junio de 2013.



primera sería en la sala de exposiciones de Cajastur en el Centro Comercial Cívico de Oviedo<sup>111</sup>. El Principado de Asturias encargó 225 catálogos de la exposición, para su distribución en bibliotecas y centros escolares, lo que dio lugar a una segunda edición<sup>112</sup>.

- *La llingua de papel, 25 años de cartelismu n'asturianu (1974-1999)* con textos de Begoña Nicieza e Ignaci Llope, se publicaría en el año 1999 también en la colección Cartafueyos de Belenos, N<sup>o</sup> 2.

Además de la publicación de la revista, el colectivo viene organizando otras actividades culturales, como son algunos convenios de colaboración con instituciones como el Muséu del Pueblu d'Asturies, la ya comentada elaboración de exposiciones y carteles temáticos de gran formato, la asistencia u organización de congresos o conferencias<sup>113</sup>, la programación de viajes de carácter cultural<sup>114</sup> y, sobre todo, la organización de jornadas culturales, especialmente las denominadas *Seminariu d'Estudios Asturianos de la Fundación Belenos*, que se celebran cada año en el mes de noviembre, desde el 2000, en Pola de Allande. Se trata de un escenario de debate y reflexión que en cada convocatoria se dedica a una temática específica y que goza de una alta participación. Los temas abordados en estos seminarios son los que siguen:

- I Seminario (2001): Cuestiones de Antropología y arqueología.
- II Seminario (2002): *Asturorum Regnum*.
- III Seminario (2003): Crisis y proceso de cambio en el mundo rural asturiano.
- IV Seminario (2004): La montaña oceánica. Cultura tradicional y desarrollo rural en el arco atlántico europeo.
- V Seminario (2005): El asturcón. Simbología y mito del caballo de los ástures.
- VI Seminario (2006): Asturias en la Edad del Hierro.

---

<sup>111</sup> Fuente: información recogida en los folletos de la exposición, Archivo Fundación Belenos.

<sup>112</sup> Fuente: Libro de Actas..., *op.cit.*, p. 37.

<sup>113</sup> En 1986 participan en las Jornadas de Estudio de la Academia de la Llingua Asturiana con la ponencia: "Delles costumes de les construcciones de teito vexetal n'Asturies", defendida por Ástur Paredes. Fuente: Libro de Actas... *op. cit.* p. 9. El 19 de junio de 1999 organizaron los *V Alcuentros Astur-Galaicos d'Estudios célticos*, conjuntamente con el Ayuntamiento de Corvera de Asturias tras el éxito obtenido en el *Congreso Céltico Internacional* celebrado en El Ferrol. En 2005 la asistencia al congreso *Etnoarqueología de la Hispania Céltica* en Ortigueira (A Coruña), organizado por la Universidad Complutense de Madrid, invitados por su director, el catedrático Martín Almagro Gorbea. Fuente: información recogida en los folletos de los congresos, Archivo Fundación Belenos.

<sup>114</sup> Por ejemplo, el viaje a la exposición *Celtíberos*, en Soria, Fuente: documento Fundación Belenos fechado 29 de Octubre de 2005.

- VII Seminario (2007): La música tradicional asturiana.
- VIII Seminario (2008): La mitología asturiana en el marco de las mitologías europeas.
- IX Seminario (2009): El paisaje asturiano: evolución y transformación de un patrimonio cultural.
- X Seminario (2010): Un lugar en el mundo. Alrededor de una idea de Asturias.
- XI Seminario (2011): Las brañas. Un acercamiento a la cultura pastoril en Asturias.
- XII Seminario (2012): Arte popular en la sociedad tradicional asturiana.

La propia Fundación Belenos expresa en un editorial, el correspondiente a la revista número 27, único ejemplar monográfico que incluye las actas del *VIII Seminariu*, la dificultad y necesidad de buscar personas críticas y especializadas en los estudios de las diferentes facetas de la cultura asturiana:

Y otra cuestión es la dificultad de contar con conferenciantes asturianos para según que temas: una ley del silencio, una proscripción de temas prohibidos que llena de fango el mundo académico asturiano, siendo paradigmático en este aspecto [...] En unos tiempos muy complejos para el futuro de nuestro país el compromiso público en la construcción de una identidad asturiana es algo que la Fundación Belenos considera vital para la continuidad histórica y cultural de este pueblo milenario, por lo que hacemos un llamamiento a la sociedad asturiana para que no sea éste el epílogo de nuestra historia<sup>115</sup>.

Pese a estos problemas para encontrar ponentes adecuados, muchas personas con reconocido prestigio docente o investigador, han pasado por las jornadas celebradas en el concejo de Allande: José Alba, José Luis Maya González, Francisco Marco Simón, Pedro Gómez Gómez, Roberto González-Quevedo, Adolfo García Martínez, M<sup>a</sup> Cruz González Rodríguez, Luis A. García Moreno, Amable Concha González, Isabel Torrente Fernández, F. Javier Fernández Conde, Carlos Lastra, Joaco López, Gilbert dalla Rosa, David Petersen, Jorge Camino, José Ángel Hevia, Cristobo de Milio, Jesús Suárez López, Xuan Pedrayes o Gerardo Díaz Quirós, son algunos/as ponentes que han colaborado en el seminario.

Por último, hacemos un breve repaso a las publicaciones incluidas en la colección *Cartayueyos de Belenos*. Se trata en todos los casos de monografías. Algunos recogen las actas de los seminarios celebrados en Allande, otros, como ya hemos

---

<sup>115</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 27 (2009), p. 3.

comentado, las exposiciones gráficas realizadas por el colectivo y por último alguno de estos libros ha sido realizado expresamente para su publicación.

- Nº 1 (1998): *Asturies, memoria celta*.
- Nº 2 (1999): *La llingua de papel, 25 años de cartelismu n'asturianu*.
- Nº 3 (2001): *Les races autóctones del Principáu d'Asturies*.
- Nº 4 (2002): *Cuestiones d'Antropoloxía y arqueoloxía*.
- Nº 5 (2006): *Asturorum Regnum*.
- Nº 6 (2006): *Radiografía d'un panfletu*.
- Nº 7 (2010): *L'asturcón. Simboloxía y mitu del caballu de los ástures*.
- Nº 8 (2011): *El poni celta: L'asturcón ya'l Shetland*.

Con todo, la actividad más conocida de la Fundación Belenos es, sin lugar a dudas, la publicación de la revista *Asturies, memoria encesa d'un país*. James Fernández McClintock escribía en su libro: *El carácter asturiano, y otros enigmas e improntas de las identidades hispanas* lo siguiente: “Hay una fundación, la Fundación Belenos, que publica una importante revista, *Asturies*, ahora al momento de escribir, en su sexto número, con artículos de etnografía, prehistoria y divulgación sobre Asturias”<sup>116</sup>. Y sigue este autor explicando las distintas influencias y separación de tradiciones culturales en España que es omnipresente en esta revista, enfatizando en ideas como la “distancia cultural” con otros lugares.

En Asturias, entre intelectuales, estudiantes e investigadores había una inquietud ante la inexistencia de publicaciones específicas sobre Asturias, la cultura asturiana y otras cuestiones que tenían que ver con el patrimonio cultural asturiano. Aún no existía medio escrito alguno donde poder publicar estudios y trabajos científicos que por su temática no encajaban en las ya existentes. El proyecto de edición de una revista cultural se intentó primero en colaboración con otras personas, especialmente con colectivos y estudiosos de la cultura tradicional que también creían necesaria la existencia de una publicación dedicada específicamente a las temáticas de investigación sobre el patrimonio cultural asturiano, entre otras asociaciones, se entablaron conversaciones con la Federación Astur de Folclor y Etnografía (FAFE)<sup>117</sup>.

---

<sup>116</sup> FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, James, *El carácter...*, op. cit., p. 117.

<sup>117</sup> Fuentes: entrevista realizada con Ástur Paredes, el 19 de junio de 2013 y documentos del Archivo de la Fundación Belenos. La Federación Astur de Folclor y Etnografía (FAFE) es el origen de la actual Federación de Agrupaciones de Folklore Asturiano (FAFA), que integra más de una veintena de formaciones con distintos intereses, como los grupos de baile *L'Andecha Folclor*, *Vezos* o *Xuno*, que

Pero la idea no cuajó pese a tener muchas reuniones en el *Tigre Juan*<sup>118</sup> antes de los ensayos de *Llan de Cubel*<sup>119</sup>. Era una preocupación y un proyecto central del colectivo. Finalmente, la revista pudo llegar a publicarse gracias a la ayuda de muchas personas que colaboraron comprando un bono de colaboración<sup>120</sup> que les daba derecho a los tres primeros números. Estos compradores o suscriptores –unos trescientos actualmente–, fueron denominados como socios<sup>121</sup>. A partir del número tres, comenzó a percibir subvención a la edición en asturiano desde el Principado de Asturias; aunque en los mejores tiempos nunca superó el 25% del coste total, sí resultó una ayuda fundamental para el colectivo. La publicidad y las ventas fueron los otros dos pilares que posibilitaron la edición de la revista. El ayuntamiento de Gijón compró ejemplares de todos los números tras la presentación de uno de los primeros por parte del entonces alcalde Vicente Álvarez Areces y otras bibliotecas públicas tienen ejemplares entre sus fondos<sup>122</sup>, así como Centros Asturianos en el exterior y otras instituciones.

### 5.1.1. Entrevistas con miembros fundadores

Escribe la experta Miren Llona, que desde los años ochenta se da un acercamiento interdisciplinar entre historiadores/as, sociólogos/as y antropólogos/as hacia el uso de las fuentes orales, pese a las dificultades de su uso en el contexto de la historia académica, que dan lugar a una situación paradójica, ya que las nuevas investigaciones incorporan el uso de fuentes orales pero académicamente es escasa la formación teórico-

---

combinan actuaciones con labores de difusión, mostrando sus trabajos en distintas publicaciones. Para saber más, consultar: <<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2636>>, recuperado el 30 de junio de 2013 o la publicación: LLOPE, Ignaci, LÓPEZ CORDERO, Cristina, *Folk, música con raíces*. Oviedo, Tribuna Ciudadana, 2006, 95-98.

<sup>118</sup> El *Tigre Juan* era un local de copas situado en la calle Mon, en el corazón del Oviedo antiguo. El bar fue utilizado como local de ensayo de los grupos de música celta *Llan de Cubel* y *Felpeyu* largo tiempo. También era lugar de encuentro de intelectuales y estudiantes desde los años setenta. En este lugar nació en 1977 el galardón literario del mismo nombre, homenajeando la novela de Pérez de Ayala *Tigre Juan*, y que premiaba la mejor novela corta inédita fuera su autor consagrado o no. Posteriormente se haría cargo del premio la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Oviedo, ampliando su dotación y proyección. Una placa dentro del local recordaba los inicios del premio literario, que se entregaba cada año el 13 de diciembre. Para saber más, véase: <[http://es.wikipedia.org/wiki/Premio\\_Tigre\\_Juan](http://es.wikipedia.org/wiki/Premio_Tigre_Juan)> o <<http://www.oviedo.es/servicios-municipales/cultura/premios-tigre-juan>>, consultadas el 25 de junio de 2013. El bar y el edificio desaparecieron hace años.

<sup>119</sup> Fuente: entrevista realizada con Ignaci Llope, el 25 de junio de 2013. Llope es uno de los letristas habituales de las canciones de *Llan de Cubel*.

<sup>120</sup> Fuente: documento perteneciente al Archivo de la Fundación Belenos.

<sup>121</sup> Es conveniente no confundir los socios (personas y colectivos que están suscritos a la revista) con los miembros del colectivo, que son los que se detallaron con nombres, apellidos y profesión en este epígrafe.

<sup>122</sup> Para conocer concretamente qué bibliotecas disponen de ejemplares de la revista entre sus fondos, se puede consultar la base de datos de las bibliotecas de Asturias en el enlace: <[http://absys.asturias.es/cgi-abnet\\_Bast/abnetop/O10057/ID6fc54850/NT4](http://absys.asturias.es/cgi-abnet_Bast/abnetop/O10057/ID6fc54850/NT4)>, consultado 17 de junio de 2013.

metodológica impartida debido sobre todo al recelo por la relación de la historia oral con la memoria<sup>123</sup>. Haremos en este epígrafe un pequeño repaso al material empírico resultante de las entrevistas mantenidas en el mes de junio de 2013 con los componentes del colectivo, en las que se han recabado datos para poder diferenciar a los informantes como son la edad, lugar de nacimiento, profesión, titulación académica y el área o ámbito de investigación. Seguidamente las preguntas versaron sobre el territorio asturiano y la lengua asturiana y el último bloque sobre su participación en el colectivo.

Como hemos visto, a lo largo de los años, el colectivo ha estado integrado por catorce personas, de las que dos han participado de manera fugaz y una se ha incorporado en fechas recientes –además de las que tuvieron una participación breve en los inicios del proyecto–. Pareció pertinente, por lo tanto, solicitar una entrevista con los once miembros que tienen una larga e ininterrumpida trayectoria de participación en la asociación y que pueden aportar datos interesantes para la investigación. De estas once personas, han participado nueve, que además de acceder a ser entrevistados, han facilitado la consulta de documentos y archivos. Los dos miembros que no han sido incluidos en el estudio residen en el extranjero, por lo que el contacto resultó complicado y se desestimó. En este epígrafe se hace un resumen de las conversaciones mantenidas, pero sin identificar al informante concreto. Es pues una síntesis de las entrevistas, que en los temas más interesantes para esta investigación manifiestan puntos coincidentes en prácticamente todos los aspectos, lo que confirma la idea de un colectivo unido y defensor –en general– de las mismas ideas.

La mayoría de los miembros del colectivo se conocieron de manera casual, en diferentes charlas o actos culturales y en pocos años se constituyó un grupo de trabajo organizado, con reuniones periódicas que se mantienen año tras año, muchas salidas para hacer trabajo de campo y proyectos a largo plazo que se han ido consolidando, al mismo tiempo que se han incorporado nuevos miembros. También se han descartado propuestas por falta de tiempo o financiación adecuada<sup>124</sup>. La totalidad de los informantes han nacido en Asturias –Mieres, Gijón, Laviana, Cudillero, Valdés, Salas,

---

<sup>123</sup> LLONA, Miren, “Prólogo” en Miren, LLONA (Coord. Ed.), *Entreverse. Teoría y metodología práctica de las fuentes orales*. Bilbao, Editorial de la Universidad del País Vasco, 2012, pp. 10-11.

<sup>124</sup> En el libro de Actas del colectivo se reflejan algunos proyectos que se van descartando por diferentes motivos, sobre todo se trata de exposiciones o libros, como por ejemplo: *Asturies, memoria sonora, Cultura asturiana n’Interné, Simboloxía solar n’Asturies, Arte popular asturianu, Les construcciones de teito vexetal n’Asturies pa escolinos, Asturies, una cultura atlántica, Los pueblos de la Edá del Fierro n’Asturies*, o el proyecto de Ecomuseu y Centru d’Estudios Atlánticos en Ribera de Arriba, que pese a las muchas negociaciones y trámites realizados, al final no salió adelante.

Belmonte de Miranda, Avilés, Oviedo— descendientes de familias oriundas de concejos como Onís, Carreño, Villaviciosa, Cabranes, Soto del Barco o Candamo y afirman que su lengua materna es el asturiano, si bien dos de ellos matizan que junto al castellano. Es unánime la afirmación de que la lengua asturiana sufre un trato injusto en relación con otras lenguas minoritarias del territorio español, el peor del Estado junto con el aragonés. Todos creen que debería tener estatus de lengua cooficial en Asturias y que su protección actual es escasa. Matizan algunos que si bien la oficialidad no garantiza la supervivencia —como ocurre por ejemplo con el gaélico irlandés— es una condición necesaria, aunque no suficiente, ya que la actual Ley de Uso<sup>125</sup> no se cumple en temas como la toponimia o la enseñanza.

Sobre si la decisión del estatus del asturiano es política o lingüística, ésta es una explicación compleja para ellos: la comunidad asturiana carece de políticos concienciados, sin prejuicios e independientes para no dejarse manejar por los poderes del Estado español, con el fin de mantener las cuotas de poder y que enmascaran decisiones políticas como debates lingüísticos. Además, es necesaria la concienciación de los ciudadanos, una sociedad crítica que tampoco existe, por desinformación o por prejuicios, y que no demanda claramente la defensa del patrimonio lingüístico, que “debería contar con unos mínimos para evitar el derrumbe al que se enfrenta”, ya que es lo que “nos ha hecho ser lo que somos”. Así, añaden: “La situación de falta de aprecio que padece la lengua entre las clases dominantes condiciona la visibilidad del idioma y su prestigio social ya que no se puede olvidar que la cultura dominante es la de la clase dominante. La oficialidad es una cuestión elemental de Derechos Humanos”.

Sobre el patrimonio cultural también es mayoritaria la idea de la poca protección actual y la necesidad de intervenciones para preservarlo. Aseguran, no hay un interés real por defender el patrimonio etnográfico —material o inmaterial— que desconocen la mayoría de los políticos y la población. Sería necesario un “*desprejuiciamiento* de las élites para que vean el patrimonio asturiano como un activo y no como una aldeanismo maloliente”, unido a la toma de conciencia de la población de que la identificación con el país es una de las pocas salidas que quedan para tener una mínima calidad de vida en el territorio. Tendrían que promocionarse equipamientos culturales locales, acciones educativas para los escolares, políticas de mantenimiento y protección de la arquitectura

---

<sup>125</sup> Se refieren a la ya mencionada Ley 1/1998, de 23 de marzo, de Uso y Promoción del Bable/asturiano.

tradicional, un reconocimiento mayor de las instancias académicas relacionadas con la lengua asturiana, además de la formación y concienciación del personal administrativo.

Como ya hemos mencionado, el colectivo surgió de una reivindicación por la defensa de los *teitos*, que hicieron sus dos primeros integrantes, y que se fue ampliando con nuevos objetivos para la defensa y recuperación de la lengua y cultura de Asturias. Afirma uno de los informantes que la sociedad está “anestesiada y vive con pánico”, otro abunda en esta idea con la frase: “si está durmiendo, hay que despertarlo”, otro recuerda que “antiguamente ser asturiano era un orgullo y ahora una mera cuestión administrativa-territorial, despreciando la historia, costumbres, y la lengua como valores propios”. Otro informante manifiesta la “impotencia de luchar contra la maquinaria del régimen establecido”.

La idea de editar la revista íntegramente en asturiano surgió tras un debate para analizar las diferentes posibilidades. Algunos miembros propusieron una revista bilingüe ante la posible dificultad de conseguir artículos y la limitación de sus potenciales lectores y compradores. Finalmente, se impusieron los argumentos mayoritarios a favor de publicarla íntegramente en lengua asturiana porque “si no se editaba íntegramente en asturiano, el proyecto no tendría sentido”. Así, por coherencia, el uso de la lengua asturiana fue una reivindicación desde el primer número, decidiendo asumir la traducción de los artículos que llegasen en otras lenguas<sup>126</sup>.

Se decide defender las costumbres tradicionales de Asturias, que agita la necesidad de que la lengua asturiana alcance la cooficialidad en todos los ámbitos de la vida social, política y cultural de Asturias, este colectivo empleará la lengua asturiana en todas las manifestaciones públicas y privadas<sup>127</sup>.

Este proyecto de impulsar una revista cultural es para ellos una necesidad, la de promover “nuestro patrimonio cultural”, reivindicando además una visión asturiana del *celtismo*<sup>128</sup>. Este último concepto hay que situarlo en una corriente atlantista, es decir, Asturias formaría parte inseparable del denominado recientemente por la Unión Europea como Arco Atlántico<sup>129</sup>. Buscaban crear una publicación donde pudiera

---

<sup>126</sup> Algunos autores envían los artículos en lenguas distintas del asturiano, en castellano, inglés o francés, por no manejar adecuadamente el uso escrito de la lengua asturiana. En estos casos, el colectivo asume la traducción del texto, con la ayuda en ocasiones de algunos/as colaboradores/as.

<sup>127</sup> Texto incluido en el libro de Actas del colectivo, fechado el 25 de mayo de 1984, p. 6.

<sup>128</sup> Es importante no confundir el celtismo cultural moderno con lo que alguno de los informantes denomina “celtomanía”, que tiene su contrario en la “celtofobia”.

<sup>129</sup> Arco Atlántico es un término geográfico y antropológico usado para definir a la zona occidental de Europa bañada por el Océano Atlántico y que designa a una región con peculiaridades culturales y biogeográficas comunes. Para más información, véase: <<http://www.arcatlantique.org/>>.

manifestarse el “pueblo amordazado” por los poderes políticos, pues cuestiones antropológicas, históricas y etnográficas no encontraban un medio para ser publicadas. El objetivo principal sería, por tanto, investigar y hacer visible la cultura tradicional –la material y la inmaterial–, que estaba “literalmente escondida, y apartada en los primeros gobiernos socialistas”. Explica un informante que la clave es “la defensa, recuperación, divulgación y dignificación”. Otro abunda en lo anterior explicando que quiere ser un “instrumento de conocimiento y re-conocimiento del país y de la propia genealogía de la sociedad asturiana, herramienta y argumento para la construcción de un discurso de identidad asturiana válido para el siglo XXI”, pues había, apostilla otro miembro, “una apuesta inexistente por todo lo que nosotros entendemos como elementos identitarios que definen la personalidad de esta tierra”. Así, afirman:

Ante el destrozo que lleva a cuevas actualmente nuestro país, este colectivo ratifica su compromiso con el Pueblo Astur, y en este sentido, profundizará en el trabajo desarrollado en estos últimos años<sup>130</sup>.

Otras de las actividades del colectivo fueron las mencionadas en el epígrafe anterior, charlas, exposiciones, etc. pero además de la revista todos están especialmente satisfechos con los *Seminarios d’Estudios Asturianos* celebrados en Pola de Allande, pues en todas las convocatorias han tenido una matrícula importante, pese a realizarse en un concejo del suroccidente asturiano –Allande– apartado muchos kilómetros del centro de Asturias. Dicen que “los ponentes y los participantes siempre quedan con ganas de volver”. También en las entrevistas expresan a menudo su interés por que cada presentación de la revista se desarrolle en un lugar relacionado con uno de los artículos interiores, habiendo presentado ejemplares en diferentes instituciones y localidades, con la presencia de algunos de los investigadores participantes.

Es conocida también la organización de fiestas y espichas después de algunas presentaciones y en acontecimientos señalados, como por ejemplo en el aniversario de los diez años de la publicación. Cada año en Pola de Allande, la noche del sábado se celebra un *filandón*<sup>131</sup> que dura hasta altas horas de la madrugada y que viene señalado explícitamente en cada folleto del seminario.

---

<sup>130</sup> Texto incluido en el libro de Actas del colectivo, fechado el 7 de junio de 1989, p. 14.

<sup>131</sup> *Filandón* es el nombre con el que se denomina en Asturias a una reunión o fiesta, un grupo de personas que se juntan para conversar, pasarlo bien y bailar. Para ampliar esta información se puede ver la entrada del diccionario de la Academia de la Llingua Asturiana, disponible en línea en: <<http://academiadelalingua.com/diccionariu/index.php?cod=25182>>.



Siempre han logrado subvenciones a la publicación por parte de los distintos gobiernos asturianos, pese a que otras entidades reciben cantidades visiblemente más grandes, lo cierto es que la ayuda económica supuso un apoyo para poder publicar la revista, que en los últimos años ha ido menguando hasta desaparecer. Para la administración autonómica resultaba una publicación “incómoda” que disfrutó de las subvenciones “porque cumplía las bases, apostando la administración por otros proyectos –muchos de ellos frustrados– a los que dio gran apoyo económico”. Al principio los bonos de colaboración también fueron fundamentales para que el proyecto pudiera comenzar, muchos de esos socios siguen colaborando manteniendo la suscripción, aunque algunas entidades o instituciones públicas las han cancelado recientemente debido a la “crisis económica”. La publicidad, que en los últimos años ha ido también en retroceso es el otro pilar económico, mostrándose muy agradecidos con las empresas e instituciones que los han apoyado. Para llegar a las librerías y bibliotecas públicas fue necesario funcionar como “los vendedores de enciclopedias a domicilio, convenciendo a los libreros de que se trataba de un proyecto serio y riguroso en un peregrinaje de librería en librería y de biblioteca en biblioteca”.

Pese a mostrar ideas contrarias a las políticas culturales que se llevan a cabo en Asturias, piensan que no les ha reportado demasiadas consecuencias negativas. Su línea editorial, pese a ser muy crítica con las “acciones y omisiones de los poderes establecidos”, no ha tenido incidencia en su libertad de trabajo, pese a que, afirman que “seguramente no cayeron demasiado bien algunas de sus críticas” aunque “nunca llegó ninguna queja formal o informal” seguramente porque “no leen la publicación”. Pero la realidad es que muchas instituciones asturianas nunca los han tenido en cuenta. La Universidad de Oviedo no ha colaborado jamás con el colectivo –salvo personas a título individual–, el Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Facultad de Filología tampoco, ninguneando la publicación de diferentes maneras. Con el RIDEA nunca hubo contactos, la Fundación Príncipe de Asturias canceló la suscripción cuando cambió la dirección hace unos meses<sup>132</sup>, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana nunca les

---

<sup>132</sup> El *Seminariu de Filoloxía de la Universidá d’Uviéu* es un Grupo de Investigación creado en el año 2003, con el objetivo de apoyar los estudios de Filología Asturiana en la Universidad de Oviedo. El Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA) es un Organismo Público dedicado a la investigación, estudio, edición de publicaciones, enseñanza y divulgación de la cultura asturiana. La Fundación Príncipe de Asturias se fundó para consolidar los vínculos entre el Principado y el Príncipe de Asturias contribuyendo a la promoción de valores científicos, culturales y humanísticos universales a través de sus Premios anuales Príncipe de Asturias. Para saber más sobre éstas instituciones, véanse sus páginas web:

ha concedido uno de sus reconocimientos anuales, en detrimento de otros colectivos o empresas con una labor comparativamente ínfima en defensa del asturiano. La Academia de la Llingua Asturiana, mantiene una relación cordial y aunque ha contado con algún integrante a título individual para alguna actividad, nunca ha agradecido públicamente las aportaciones a la normalización social, ni tampoco la gran labor de traducción efectuada por el colectivo<sup>133</sup>. Pero, pese a los problemas que puedan darse, la línea editorial es un planteamiento colectivo y asumido por la totalidad de sus integrantes.

En sus editoriales aparecen palabras que se repiten insistentemente, por tanto, se hicieron preguntas explícitas sobre esos términos, que han definido como sigue, en esta compilación de las respuestas literalmente expresadas por los miembros entrevistados:

- *Identidad*: Cómo y por qué cosas queremos que nos conozcan. Asumir que eres parte de un pueblo, de una cultura, de una historia, honrar esa herencia y hacerla vivir. Globalmente lo que somos y lo que nos hace ser como somos. Si dejamos caer nuestro patrimonio –que también es universal– quedamos sin personalidad colectiva, en definitiva, sin identidad. Si no apreciamos lo que fuimos, malamente sabremos quién somos ni lo que queremos llegar a ser, y si no apreciamos nuestro pueblo tampoco podremos apreciar a los demás. El discurso consciente que una comunidad humana fija alrededor de su lugar en el mundo. Es un efecto psicológico del reconocimiento y visibilización de los fenómenos culturales materiales e inmateriales generados entre el individuo y su entorno, es subjetivo y psicológico, pero sólo en ese ámbito se entiende. Es, por tanto, un sentimiento de pertenencia e identificación con una comunidad asentada en un territorio determinado.
- *Memoria*: No olvidar de dónde venimos. Saber quién eres y de dónde eres. Somos la consecuencia de los que antecedieron y dieron la vida, hay que ser conscientes de ello, estar orgullosos y honrar su memoria. Una memoria débil, indiferente hacia lo propio –con complejo de inferioridad o auto-odio– puede llegar a ser ignorante. Es el ejercicio que hace reconocer a los

---

<<http://grupos.uniovi.es/web/sfa/presentacion;jsessionid=93E88E5F8FD6AFE94BA7D2D6EA0BC626>>, <<http://www.ridea.org/>>, <<http://www.fpa.es/es/>>. Consultadas el 30 de junio de 2013.

<sup>133</sup> Algunos de los informantes reconocen explícitamente la ayuda prestada por la trabajadora de la Academia de la Llingua Asturiana, Pilar Fidalgo Pravia, que colabora como traductora desde el principio con el colectivo.

asturianos como tales a través del tiempo. Una parte del patrimonio cultural fijado por el devenir histórico, son ideas, creencias y experiencias vitales, morales y estéticas. En resumen, un conjunto de referencias que conforman un paisaje emocional identificado y compartido con otras personas no necesariamente conocidas.

- *Patrimonio*: Una variedad muy grande por mantener y para estar orgullosos. Bagaje cultural heredado. Si dejamos caer nuestro patrimonio quedamos sin personalidad colectiva, indiferentes hacia lo propio. La sintaxis que construye el paisaje asturiano. Conjunto de testimonios materiales e inmateriales de nuestros antepasados en los que se expresa un modo colectivo de vivir. Son los elementos materiales y simbólicos erigidos a mayor gloria del futuro por los antepasados.
- *País*: Asturias, el nuestro. Espacio territorial e ideológico de mi pueblo. Ahora suena raro hablar de “país” pero ya lo decía Jovellanos –aunque nadie se acuerda–. Un lugar del mundo que se llama Asturias. Definición afectiva de la entidad formada por un territorio y la gente que vive allí, es ajena a concepciones racionalistas del Estado. Es un territorio antropizado y transformado a lo largo de la historia por grupos humanos socialmente organizados, raíz de paisaje como expresión de hacer histórico en la organización espacial.
- *Lengua milenaria, derechos lingüísticos y oficialidad*: es el resumen de nuestro paso por la historia, donde está resumido todo lo que somos. La lengua asturiana y los derechos lingüísticos son una muestra de que el pueblo asturiano da la espalda a ese patrimonio común pero fundamental para un pueblo, avergonzándose o negándolo. La lengua es un instrumento de trabajo de una comunidad cultural, su única manera de “decir el mundo”, por lo que los derechos lingüísticos son derechos humanos. La oficialidad es una condición jurídica necesaria para garantizar que no desaparezca la lengua, y por lo tanto, es la razón de la ausencia de oficialidad. Es un reconocimiento histórico, social y legal de uno de los pilares de lo que llamamos “cultura asturiana” –la lengua– y el camino –la oficialidad– para fijarla. *Ya están tardando*. Más de dos milenios de lengua propia, singular y patrimonio de la humanidad.

El futuro de la revista lo ven incierto y difícil, dada la crisis económica que se ceba en los pequeños proyectos y el cierre de casi todas las librerías especializadas en textos asturianos. Otro de los problemas es la falta de nuevos miembros para seguir colaborando en el proyecto, pese a las dos incorporaciones más jóvenes, no hay gente con el interés y la cualificación suficiente para coger el testigo. Pero la idea es seguir adelante, buscando nuevas fórmulas de financiación, alternativas a la administración. Seguramente es el momento de modernizarse, aprovechando las herramientas disponibles, como Internet. Afirman rotundamente: “la revista va a seguir publicándose, con crisis o sin crisis, con un gobierno o con otro, con oficialidad o sin oficialidad”, “en contra de todas las previsiones, ahí estamos”, porque “nunca fue fácil”.

## 5.2. Análisis formal de la revista (1996-2012)

Aunque parece importante poner las ideas por escrito para que permanezcan en el tiempo, lo cierto es que en Asturias hay pocas publicaciones culturales especializadas en su cultura propia y *Asturies, memoria encesa d'un país* es un ejemplo de la importancia que pueden tener: posee una repercusión apreciable, pese a estar editada íntegramente en una lengua minoritaria que además no es co-oficial, lo que en la práctica limita su número de lectores/as potenciales. Además el colectivo editor es una pequeña entidad, sin personal propio y sin el respaldo de una institución pública o privada importante. En la prensa regional se han recogido noticias que ilustran esa repercusión de la revista como la aparecida en la sección “Tribuna Asturiana” de *El Comercio*:

Esta revista supone un tesoro para la gente que quiere conocer e informarse sobre todo lo relacionado con Asturias, y para los asturianistas que existen publicaciones de este tipo tiene gran valor para la recuperación de una cultura – la asturiana– que se está deslizando por las ranuras de la dejadez que sufre nuestro pueblo. Además, los miembros de Belenos, apuestan, apuesta económica arriesgada en nuestros días, por la edición de la revista *Asturies* en asturiano<sup>134</sup>.

En la Clasificación del CIRC –Clasificación Integrada de Revistas Científicas– aparecen otras cuatro además de *Asturies, memoria encesa d'un país*. Todas ellas incluidas entre las categorías C y D. Dentro del grupo D se incluyen tres revistas culturales editadas en Asturias. La revista *Ástura*, con temática similar a *Asturies*, pero escrita en lengua castellana, con un número de ejemplares publicados de forma esporádica de poco más de una decena. Y dos que utilizan exclusivamente la lengua

---

<sup>134</sup> VEGA, Chema, “Asturies: memoria encesa d'un país”, *El Comercio*, Gijón, 02-03-1998.

asturiana: *Cultures y Lliteratura*, ambas publicadas por la Academia de la Llingua Asturiana, la primera específica sobre cultura asturiana y la segunda de análisis y creación literaria. Dentro de la categoría del grupo C se recogen dos publicaciones, escritas íntegramente en asturiano. El boletín de la Academia de la Llingua, denominado *Lletres Asturianes* –que desde el año 1982 ha publicado más de cien números– y *Asturies, memoria encesa d'un país*. La revista aparece también en Google Scholar (2002-2011) en la categoría “Ciencias Sociales, Antropología”, con un índice H de 3 y una mediana de 4. También está indexada en IN-RECS (revistas españolas de Ciencias Sociales), ocupando el número 18 en 2011 (cuarto cuartil), siendo la única en asturiano y sobre Asturias que aparece en este índice.

Desde el año 1996 en que ve la luz el primer número de *Asturies, memoria encesa d'un país*, hasta el año 2010 en el que se edita el número 30, la periodicidad será de dos números cada año. No mantienen fechas fijas, aunque abundan los publicados en el mes de julio, octubre o diciembre, pero la datación mensual no es significativa. En el año 2011, y a causa de la crisis económica, pasaría a ser anual por lo que solamente verá la luz un número en los años 2011 y 2012.

### 5.2.1. Descripción morfológica y temática

La revista presenta un formato similar en todos los ejemplares, la cuidada estética es la misma para todas las revistas y publicaciones del colectivo y se percibe la influencia y buen hacer del artista plástico Ástur Paredes, que posee un estilo característico y reconocible. Miembro del Grupo de artistas ABRA, que trabajó en Asturias en los años ochenta, “es un gran conocedor de nuestra cultura y en todos sus proyectos persigue esa búsqueda, esa raíz identitaria que es la esencia de nuestra tierra”<sup>135</sup>. Paredes tenía claro que la publicación debería tener un formato impactante, tanto en la estética como en el diseño, el apartado gráfico y el documental. Para poder dignificar a la lengua asturiana y los contenidos expresados por medio de ella se hacía inevitable mantener unos niveles muy altos de calidad. Una de las fuentes de inspiración fue la revista *Ar Men*, aunque el resultado final tendría personalidad propia, diferenciándose de la bretona<sup>136</sup>.

---

<sup>135</sup> RODRÍGUEZ ORTIZ, Esther, *ABRA...*, *op. cit.* p. 26.

<sup>136</sup> Fuente: entrevistas realizadas con Ástur Paredes, el 19 de junio de 2013 y con Xosé Nel Riesgo, el 29 de junio de 2013. *Ar men* acaba de editar su número 192 y es una referencia como revista cultural de calidad en Bretaña (Francia). Para saber más se puede consultar su página web: <[www.armen.net](http://www.armen.net)>.

El número de páginas oscila entre 94 y 116. En los dieciséis años analizados (1996-2012) han sido publicadas 32 revistas<sup>137</sup> que suman un total de 3.244 páginas, de las que sólo 118 son de publicidad y en las que podemos encontrar varias secciones o apartados que podríamos denominar como habituales; algunas se mantienen en todos los números, como el *entamu* o editorial, y otras aparecen en la mayoría de ejemplares. Además se incorporan 284 artículos y/o reportajes, muchos de ellos de gran extensión, con diferente temática y autoría. Esta es la relación de los apartados habituales:

- *Portada*: la portada a todo color y en papel brillante de alta calidad incluye siempre una fotografía alusiva a uno de los artículos interiores, además del logo de la Fundación –el trisquel de *Salcéu*<sup>138</sup> en azul y amarillo– y el de la revista. Todos los ejemplares mantienen la misma estética, siendo una de sus características el lomo de color negro. Se incluye también la relación de todos los contenidos, esto es, un sumario.
- *Portada interior*: la cara interna de la portada suele dedicarse a rescatar la memoria, bien sea con alguna fotografía histórica o con una necrológica cuando desaparece alguna persona destacada por su defensa de la cultura asturiana.
- *Contraportada*: Incluye una fotografía de pequeño tamaño de uno de los artículos del interior, la fecha y el número del ejemplar, siempre destacando el fondo negro.
- *Contraportada interior*: en muchos casos se dedica a publicidad, en algunas de ellas se extiende la última parte del artículo de la página anterior y algunas otras incluyen fotografías.
- *Sumario*: todos los ejemplares incorporan un sumario interior detallado.
- *Entamu o editorial*: es la voz del consejo de redacción de la revista, y por tanto de la fundación editora. Hay 32, uno en cada número publicado, la mayor parte de ellos ocupan sólo una página, la número 3, aunque en tres casos (números 19, 20 y 21) se extiende a una segunda página. Por tanto, 35 páginas están destinadas a dar voz al colectivo, que aborda temáticas de actualidad desde una visión muy crítica. En estas mismas páginas se

---

<sup>137</sup> La tirada de la publicación comenzó siendo de 1.000 ejemplares por número, con el tiempo debió ajustarse su cantidad manteniéndose en 600 ejemplares. Fuente: entrevista realizada con Ástur Paredes, el 19 de junio de 2013.

<sup>138</sup> Fuente: Libro de Actas..., *op.cit.*, p. 18.

incluyen los datos del consejo de redacción, las personas que colaboran y la información legal.

- *Memoria gráfica d'Asturies*: esta sección aparece en 29 ejemplares, aunque en la primera de las revistas tiene una denominación diferente: *Álbum d'Asturies*. Se trata de un apartado destinado a la fotografía histórica con comentarios de especialistas, algunos de la Fundación Belenos, pero la mayor parte de personas colaboradoras. Es una sección monográfica que aborda diversos temas, como son: trabajos de fotógrafos clásicos, indumentaria tradicional o *traxe del país*, oficios artesanales, pueblos asturianos –Vibañu, Casu, Grau, Amieva, Colunga, Somiedu, Abamia, Cabranes, Cabrales, Onís, Llanes, El Franco, Llastres–, cerámica tradicional, fiestas, ferias, mercados y ofrendas de ramos, excavaciones históricas, la gaita y los gaiteros, hórreos, etc. La totalidad de esta sección está compuesta por 243 páginas.
- *SOS Asturies*: aparece desde el número 1 hasta 7, en el que no se incluye; vuelve a incorporarse en el número 14, para ser definitivamente descartada en todos los números posteriores. Se trata de un apartado de denuncia, sobre naturaleza en peligro, ecología y medioambiente. Son 53 las páginas dedicadas a esta temática medioambiental.
- *Arcu Atlánticu*: se incluyó este apartado en todas las revistas desde el número 1 hasta el 9, vuelve en el 11 y 12, está ausente en el 13 y aparece por último en los números 14 y 15. Este apartado estaba dedicado especialmente a la música folk, la mayor parte son artículos breves o entrevistas con grupos musicales con larga trayectoria en este tipo de música. También incorpora reseñas de libros y discos. Estos contenidos pasarán a formar parte de un nuevo apartado. Se pueden consultar 58 páginas de esta categoría.
- *Cartafueyos de Belenos*: esta sección, dedicada a artículos breves, aparece en la mayor parte de las revistas, excepto en los números 1, 5 y 27. En total se trata de 95 páginas que ofrecen un total de 77 artículos, entre 1 y 8 en cada revista, con temáticas y firmas variadas.
- *Estoxu*: sección coordinada por Ignaci Llope, se dedica a la reseña de libros y discos en los primeros números, pasando después a ampliar sus contenidos con comentarios sobre conferencias, seminarios y actos culturales. Aparece por primera vez en el número 4 y forma parte de la mayoría de las revistas

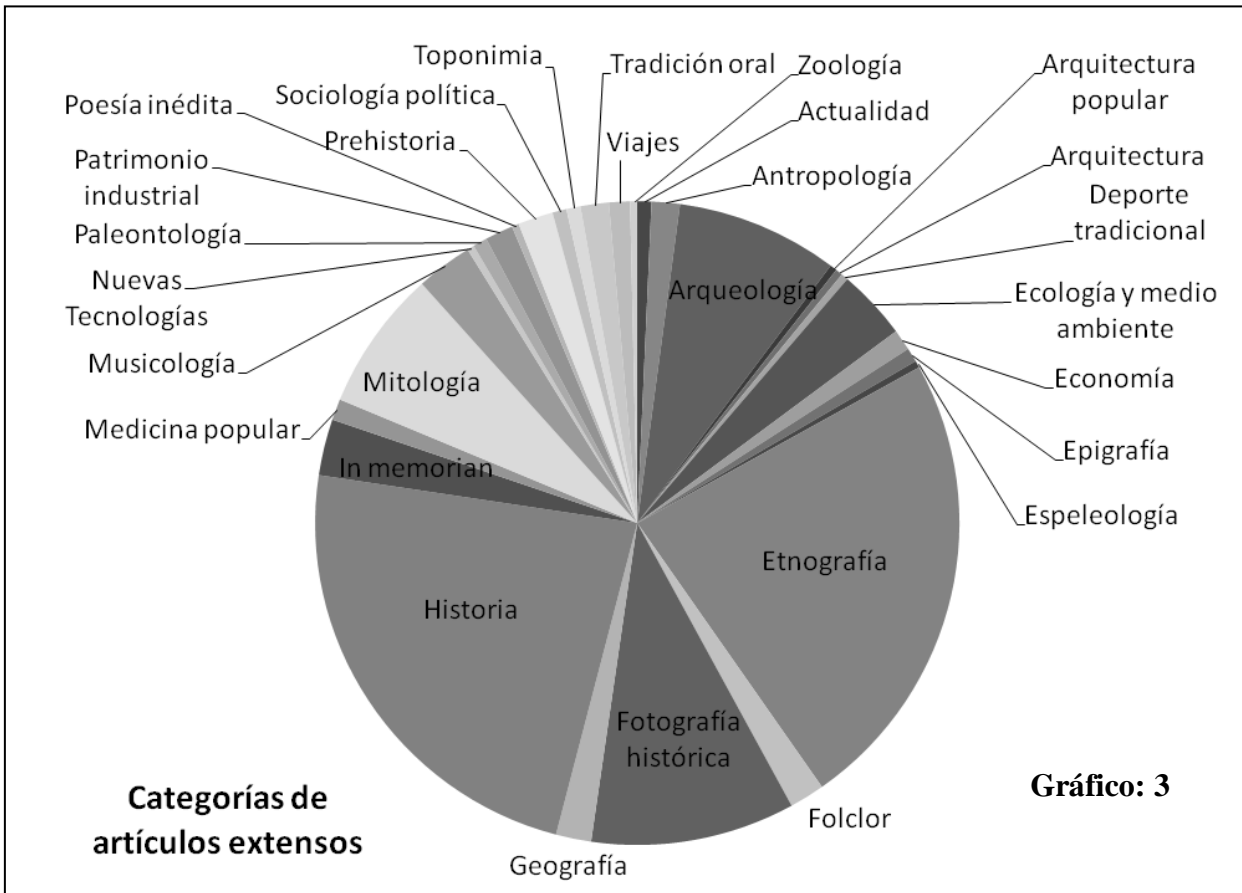
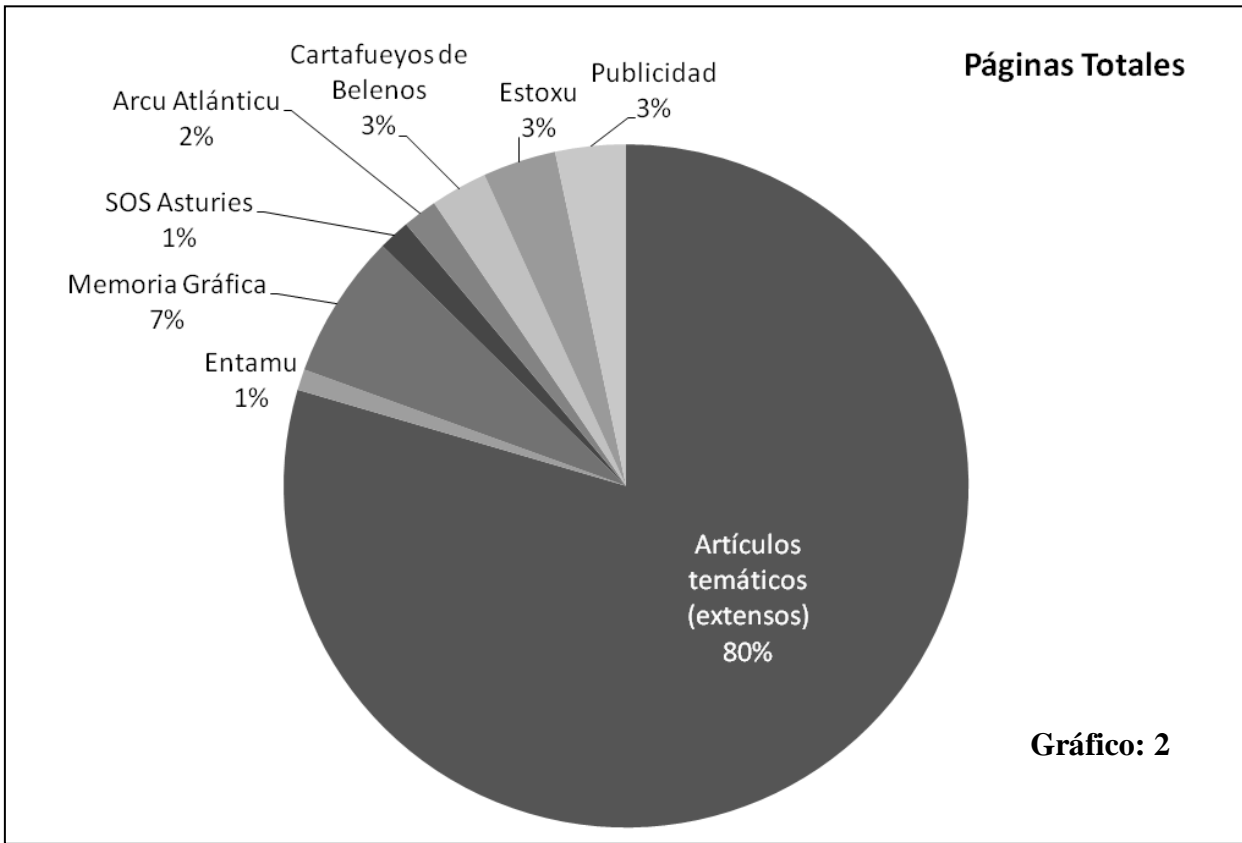
(excepto en los ejemplares 1, 2, 3, 5, 7 y 27). Esta sección se compone de 123 páginas totales.

- *Publicidad*: esta es una de las fuentes de financiación de la publicación, aparece en páginas completas o en medias páginas. A lo largo de los treinta y dos números se contabilizan un total de 118 páginas, patrocinadas por anunciantes de diversa índole: bancos y cajas de ahorros, instituciones públicas –Principado de Asturias, Ayuntamientos, Fundaciones culturales, museos, etc.–, empresas eléctricas, restaurantes, editoriales de libros y discos, librerías o empresas agroalimentarias.
- *Artículos temáticos*: la mayor parte de ellos de gran extensión. Se puede incluir en esta categoría el grueso de las páginas de la revista. De las 3.244 páginas totales, más de 2.800 pertenecen a este tipo de artículos. Las personas que firman estos textos tienen perfiles diversos y se abordarán en un epígrafe posterior de este trabajo, por lo que veremos también cuales son las temáticas que interesan a esa sección.

La asignación de categorías de análisis es múltiple. Entre las opciones posibles se han elegido las que se adjuntan a continuación, además de incluir subdivisiones para algunas de ellas:

1. Actualidad.	c. Historia Bajo-medieval.
2. Antropología.	d. Historia Contemporánea.
3. Arqueología.	e. Historia de la Literatura.
a. A. Industrial.	f. Historia de la Prensa Escrita.
b. A. Medieval.	g. Historia del Arte.
4. Arquitectura.	h. Historia del Cine.
a. A. Popular.	i. Historia Industrial.
5. Deporte tradicional.	j. Historia Medieval.
6. Ecología y medioambiente.	k. Historia Moderna.
7. Economía.	l. Historia, personajes de leyenda.
8. Epigrafía.	15. <i>In Memoriam</i> .
9. Espeleología.	16. Medicina Popular.
10. Etnografía.	17. Mitología.
a. Etnografía y mitología.	18. Musicología.
b. Etnología.	19. Nuevas Tecnologías.
c. Etnomusicología.	20. Patrimonio industrial.
d. Etnozoología.	21. Poesía inédita en asturiano.
e. Etología.	22. Prehistoria.
11. Folclor.	23. Sociología política.
12. Fotografía histórica.	24. Toponimia.
13. Geografía.	25. Tradición oral.
14. Historia.	26. Viajes.
a. Historia Alto-medieval.	27. Zoología
b. Historia Antigua.	





### *5.2.2. Breve repaso de autores y autoras*

Son muchas las personas que han colaborado en la revista aportando textos o investigaciones inéditas. Los artículos que hemos denominado como temáticos son responsabilidad de las personas que los firman. En ocasiones la autoría corresponde a asociaciones culturales o colectivos dedicados a rescatar la memoria, a la investigación o a la denuncia medioambiental, entre las que se encuentra el propio colectivo impulsor de la publicación. También podemos encontrar artículos firmados conjuntamente por más de una persona y firmas que colaboran en más de un ejemplar. Dividiremos este recorrido por la autoría de los trabajos en dos partes: a) las firmas colectivas y b) las firmas individuales.

#### *a) Firmas colectivas (asociaciones y otros colectivos)*

Además de los artículos firmados en los primeros números por el Colectivo d'Estudios Etnográficos Belenos y, posteriormente, por la Fundación Belenos, aparecen otras asociaciones que adjuntamos por orden alfabético, que han aportado trabajos sin nombrar a ninguna persona concreta como autor o autora:

- Asociación Asturiana de Amigos de la Naturaleza (ANA).
- Asociación Cultural Abamia.
- Asociación Recreacionista Histórico Cultural de Asturias (ARCHA).
- Colectivo "Defensa del Patrimonio Asturiano".
- Coordinadora Ecologista de Asturias.
- Coordinadora Ornitológica de Asturias.
- Grupo de Baile tradicional San Félix de Candás.

#### *b) Firmas individuales*

Muchos artículos están firmados por una o varias personas, que además de sus nombres completos, aportan datos sobre su titulación, su especialidad de investigación o su puesto de trabajo, lo que resulta muy útil en este análisis al poder adjudicarles un perfil o categoría. Otras personas solamente indican nombre y apellidos, y salvo que conozcamos su trayectoria personal, no disponemos de los datos necesarios para asignarles una categoría: desconocemos su formación académica o dedicación profesional. Naturalmente estas categorías se asignan en función del perfil con el que se definieron en el momento de la publicación, y actualmente pueden tener otro distinto, o incluso haber fallecido.

Incluimos un listado de categorías o ámbitos de estudio y a los autores y autoras que pertenecen a ellas, por orden alfabético, y según la que estas personas se dieron a sí mismas en el momento de enviar su artículo. En algunos casos, en que es conocida la trayectoria personal del investigador o investigadora, les asignaremos una, siempre y cuando sean personas que siempre se hayan dedicado a la misma faceta de estudio. Al final, se incluyen los nombres de autores/as a las que no podemos asignar categoría alguna, pues aunque el tema del artículo puede ayudar en esta labor, no dejaría de ser una asignación arbitraria, que podría resultar errónea. Ante la falta de información sobre la firma del artículo, parece más conveniente no adjudicarles ningún perfil. Haremos, en primer lugar, una referencia expresa a personas galardonadas con premios importantes, colaboradores de lujo para la publicación y que acudieron a la presentación de las revistas en las que participaron. A continuación, seguiremos con la relación de autores y autoras que, como se verá, en una gran mayoría son personas de reconocido prestigio académico y/o intelectual.

**1. Autores galardonados con el Premio Nobel o el Premio Príncipe de Asturias**

- Premio Nobel de literatura (1995), Seamus Heaney: el poeta irlandés llegó de modo imprevisto a la presentación del Número 1 de la revista, cercano y familiar, pronunciaría un discurso improvisado memorable, que sería publicado en el siguiente número<sup>139</sup>. Un respaldo de lujo para el colectivo que presentaba el primer número de *Asturies*<sup>140</sup>. Posteriormente publicaría algunos poemas inéditos.
- Premio Príncipe de Asturias de Humanidades (1999), Sir Raymond Carr: participó en la presentación de la revista número 6, en Avilés, haciendo gala de un excelente sentido del humor<sup>141</sup>.
- Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica (1997), Juan Luis Arsuaga: participó en la presentación del ejemplar número 22.

**2. Colectivo Belenos**

- Alberto Álvarez Peña, etnógrafo, experto en tradición oral, mitología, leyendas y medicina popular, dibujante y escritor.
- Antón Álvarez Sevilla, experto en recuperación de razas ganaderas autóctonas.
- Ástur Paredes, etnógrafo experto en arquitectura popular, artista y diseñador gráfico.
- Daniel Cueli Canto, etnógrafo.
- Fonsu Fernández García, director del Museo de la Gaita de Gijón.
- Gausón Fernandi Gutierri, etnógrafo.
- Ignaci Llope, médico psiquiatra, escritor y experto en música folk.
- Inaciu Hevia Llavona, etnógrafo.
- Lisardo Lombardía Yenes, médico, gestor cultural y etnógrafo.

---

<sup>139</sup> El colectivo agradecería al Nobel irlandés su participación en la presentación, con un homenaje privado. Fuente: Libro de Actas..., *op. cit.*, p. 26.

<sup>140</sup> MARQUÉS, Mercedes, "Seamus Heaney asistió en LA NUEVA ESPAÑA a la presentación de «Asturies»" *La Nueva España*, Oviedo, 06-07-1996.

<sup>141</sup> Se celebraría una cena precedida por un gaitero interpretando la Marcha del 25 de mayo –conocida como "La francesada", la Guerra de Independencia contra las tropas de Napoleón Bonaparte– en homenaje al Premio Príncipe de Asturias, con varios invitados de honor. Fuente: Libro de Actas..., *op. cit.*, p. 46.

- Xosé Nel Riesgo Fernández, geógrafo, experto en desarrollo y escritor.
- 3. Catedráticos/as de universidad**
- Agustín Coletes Blanco, catedrático de filología inglesa, Universidad de Oviedo, miembro del RIDEA.
  - Ángel Medina Álvarez, catedrático de musicología, Universidad de Oviedo.
  - Carmen Ruiz-Tilve Arias, catedrática de Didáctica de la Lengua y Literatura, Universidad de Oviedo.
  - David Ruiz, catedrático Historia Contemporánea, Universidad de Oviedo.
  - Francisco Marco Simón, catedrático de Historia Antigua, Universidad de Zaragoza.
  - Javier Fernández Conde, catedrático de Historia Medieval, Universidad de Oviedo.
  - M<sup>a</sup> Cruz González Rodríguez, catedrática de Historia Antigua, Universidad de País Vasco.
  - M<sup>a</sup> Josefa Sanz Fuentes, catedrática de Paleografía y Diplomática, Universidad de Oviedo.
  - Martín Almagro-Gorbea, catedrático de Prehistoria, Universidad Complutense de Madrid.
- 4. Profesorado universitario (universidades extranjeras)**
- James W. Fernández McClintock, catedrático emérito de Antropología, Universidad de Chicago.
- 5. Profesorado universitario (universidades españolas)**
- Alicia Laspra Rodríguez, Filología Inglesa, Universidad Oviedo.
  - Antonio González Bueno, Historia de la Farmacia y Legislación Farmacéutica, Universidad Complutense de Madrid.
  - David M. Rivas, Estructura Económica, Universidad Autónoma de Madrid.
  - Germán Ojeda, Historia e Instituciones Económicas, Universidad de Oviedo.
  - J. Javier Alcolea González, Prehistoria, Universidad Complutense de Madrid.
  - Jesús Francisco Jordá Pardo, Prehistoria y Arqueología, UNED.
  - José Alba Alonso, Economía Aplicada, Universidad de Oviedo.
  - José Carlos Martínez García-Ramos, Geología, Universidad de Oviedo y Director Científico del MUJA.
  - José Luis Maya, Prehistoria, Universidad de Barcelona.
  - Luis Rodrigo Rodríguez Simón, Facultad de Bellas Artes, Universidad de Granada.
  - Margarita Fernández Mier, Historia, Universidad de León.
  - Miguel Ángel Arbizu Senosiain, Paleontología, Universidad de Oviedo.
  - P. Bueno Ramírez, Prehistoria, Universidad de Alcalá de Henares.
  - R. Barroso Bermejo, Prehistoria, Universidad de Alcalá de Henares.
  - Raquel Alonso Álvarez, Historia del Arte, Universidad de Oviedo.
  - Rodrigo de Balbín Behrmann, Prehistoria, Universidad Complutense de Madrid.
  - Rosa María Cid, Historia Antigua, Universidad de Oviedo.
  - Susana Prieto Molina, Prehistoria, Universidad Complutense de Madrid.
- 6. Otro profesorado**
- Daniel García de la Cuesta, Escuela Taller La Quintana.
  - Julio Concepción Suárez, filólogo, profesor de Enseñanza Secundaria.
  - Pedro Pangua, profesor de gaita.
  - Ricardo Fernández López, Escuela Municipal de Cerámica, Avilés.
  - Santos Nicolás Aparicio, profesor de Enseñanza Secundaria y micólogo.
  - Vicente Rodríguez Hevia, catedrático de Enseñanza Secundaria.
- 7. Cronistas oficiales**
- Celso Diego Somoano, Cronista Oficial de Cangas de Onís.
  - Joaquín Manzanares Rodríguez-Mir, Cronista Oficial de Asturias.
- 8. Arqueólogos/as, prehistoriadores/as y paleontólogos/as**
- Alejandro García Álvarez-Busto, arqueólogo.
  - Alfonso Fanjul Peraza, historiador, arqueólogo.
  - Alis Serna Gancedo, arqueólogo.
  - Ángel Villa Valdés, arqueólogo y director de la excavación del *Chao Samartín*.
  - Antonio Juanela Gavelas, arqueólogo.
  - David Flórez de la Sierra, arqueólogo.

- Diego J. Álvarez Laó, paleontólogo.
- Francisco Cuesta Toribio, arqueólogo.
- Gema Elvira Adán Álvarez, doctora en prehistoria y arqueología.
- Iván Muñiz López, arqueólogo.
- Jorge Aurelio Menéndez, doctor en Historia y arqueólogo.
- Jorge Camino Mayor, doctor en arqueología, Museo Arqueológico de Asturias.
- Juan Trenor Allen, arqueólogo.
- M<sup>a</sup> Cristina Arca Miguélez, arqueóloga.
- Manuel Mallo Viesca, arqueólogo.
- Mercedes García Martínez, arqueóloga.
- Miguel A. González Pereda, prehistoriador.
- Olivia V. Reyes Hernando, arqueóloga.
- Óscar García Vuelta, Departamento de prehistoria, IH, CSIC.
- Rogelio Estrada García, arqueólogo.
- Rubén Montes López, arqueólogo.
- Susana Hevia González, arqueóloga.
- Yolanda Viniegra Pacheco, arqueóloga.

**9. *Historiadores/as, Historiadores/as del arte y musicología***

- Ana Cabo Huerga, historiadora.
- Ana Sánchez Menéndez, historiadora.
- Aránzazu García González, historiadora.
- Daniel Cueli Canto, etnólogo, historiador.
- Fe Santoveña Zapatero, historiadora y antropóloga.
- Jesús Antonio González Calle, doctor en historia.
- M<sup>a</sup> del Carmen Prieto, doctora en geografía e historia, musicología.
- María del Mar Díaz, doctora en historia del arte.
- María Fernanda Fernández Gutiérrez, historiadora del arte.
- María Prieto Vergara, historiadora e historiadora del arte.
- Marta Lozano Carbajal, historiadora.
- Natalia Tielve García, doctora en historia del arte.
- Pablo Girón Miranda, doctorando en Historia de las Relaciones Internacionales.
- Tina Cuadriello Sánchez, licenciada en musicología e historia del arte.
- Uxenu Barrio, historiador.
- Xavier Musquera, historiador.
- Xé M. Sánchez, Máster en Historia y Análisis Cultural.

**10. *Geólogos/as y geógrafos/as***

- Benjamín Méndez, geógrafo.
- Fredo de Carbexe, geógrafo.
- José Lires, geólogo.
- José Ramón Fernández-Tresguerres Rodríguez, geógrafo.
- Laura Piñuela, geóloga.

**11. *Periodistas, escritores/as, filólogos/as***

- Alberto Carlos Polledo Arias, escritor y librero.
- Ismael González Arias, escritor y director de la Casa de Cultura de Mieres.
- Jean Markale, escritor y profesor de secundaria.
- Manuel Herrero Montoto, médico y escritor.
- Mario Bango, periodista.
- Montserrat Garnacho, filóloga y periodista.
- Próspero Morán López, periodista y ensayista.
- Rafael Lorenzo Antón, periodista, miembro del RIDEA.
- Rosa M<sup>a</sup> Rodríguez Fernández, filóloga.
- Xandru Martino Ruz, escritor.
- Xosé Luis Campal Fernández, escritor.

**12. *Biólogos/as, naturalistas, espeleólogos/as y miembros de colectivos medioambientales***

- Adrián Vigil Morán, Coordinadora Ornitológica de Asturias.
- Alberto Vizcaíno Fernández, biólogo.
- Carlos Lastra López, miembro de ANA.

- César Alonso Guzmán, naturalista.
- David Martín Cisneros, criador de *poni asturcón*.
- Ignacio Abella, naturalista.
- Isolino Pérez Tuya, Coordinadora Ornitológica de Asturias.
- Jesús Fernando Manteca Fraile, espeleólogo de *Espeleomerguyu, ensame aguarón*.
- Jorge Bermúdez Gutiérrez, criador de *poni asturcón*.
- José Luis del Río Fernández, espeleólogo de *Espeleomerguyu, ensame aguarón*.
- Juan Antonio Martín, biólogo.
- Juan José Alonso, espeleólogo de *Espeleomerguyu, ensame aguarón*.
- Luis Aurelio Álvarez Usategui, Coordinadora Ornitológica de Asturias.
- María José Fernández Muñiz, Coordinadora Ornitológica de Asturias.
- Rafael A. Eguiño Marcos, biólogo.
- Víctor M Vázquez, Director General de Recursos Naturales y Protección Ambiental del Principado de Asturias.
- Xuan Porta Allende, biólogo.

**13. Directores/as de Museos, miembros de Instituciones y Archivos**

- Bonifacio Lorenzo Benavente, Director Filmoteca de Asturias.
- Carmen Lombardía Fernández, Fototeca del Muséu del Pueblu d' Asturias.
- Javier Fernández López, Director del Museo del Ferrocarril de Gijón.
- Jesús Suárez López, Archivo de la Tradición Oral, Muséu del Pueblu d' Asturias.
- José Francisco Torres Martínez, Instituto Monte Bernorio de Estudios de la Antigüedad del Cantábrico, IMBEAC.
- Juaco López Álvarez, Director Muséu del Pueblu d' Asturias.
- Leopoldo Palacio Carús, Casa-Museo de Cerámica Popular Asturiana, Piñera.
- Modesco González Cobas, miembro del RIDEA.

**14. Otros/as titulados/as**

- Amparo García Iglesias, doctoranda en Pintura, Bellas Artes, Universidad de Granada.
- Ana Lombardía González, titulada superior en violín.
- Cristian Vázquez Bulla, doctor en farmacia.
- Cristobo de Milio Carrín, ingeniero de minas y etnógrafo.
- Fernando Inclán Suárez, licenciado en derecho.
- Joaquín Fernández García, doctor en medicina y etnógrafo.
- Rogelio Ruiz Fernández, doctor arquitecto.
- Tomás F. Tornadijo Rodríguez, analista informático.
- Xandru Fernández González, doctor en filosofía.
- Xaviel Vilareyo y Villamil, licenciado en derecho.
- Xuan Pedrayes Obaya, doctor arquitecto.

**15. Equipos de investigación multidisciplinares, miembros asociaciones culturales y etnógrafos/as**

- Antonio Criado Vadillo, equipo investigador multidisciplinar Cueva del Conde.
- Fernando Ornos, etnógrafo.
- Francisco Javier Pantín Fernández, Asociación Cultural Abamia.
- Ignasi Ros Fontana, etnógrafo.
- José Ángel García Díaz, investigador sobre el Concejo de Aller.
- Marino Fernández Canga, etnógrafo.
- Milagros Fernández Algaba, equipo investigador multidisciplinar Cueva del Conde.
- Monchu Rodríguez, investigador.
- Montserrat Girón Abumalham, equipo investigador multidisciplinar Cueva del Conde.
- Nacio Gayol, colectivo Etnográfico *L'Airón*.
- Naciu i Riguilón, etnógrafo.
- Nicolás Bartolomé Pérez, etnógrafo.
- Ramón Sordo Sotres, etnógrafo.
- Xosé Antón Ambás, etnógrafo, tradición oral.
- Xosé Lluís Colodrón Ardura, grupo de Investigación folclórica *L'aniciu*.

A continuación se incluyen, por orden alfabético, los autores y autoras a quienes no ha sido posible asignar categoría o perfil:

- Alberto José Rodríguez Felgueroso.
- Amadéu Benavente.
- Ana María Moradiellos.
- Andrés Mdez. Blanco.
- Armando Rodríguez González.
- Bard Støkke.
- Carmen Meneses Fernández-Baldor.
- Covadonga Ibáñez.
- Daniel García Pedrayes.
- David Fernández Moro.
- David González Álvarez.
- Emma González González.
- Enrique Soto.
- Félix Martín Martínez.
- Fernando d'Álvaro.
- Francisco Jesús Menéndez Busta.
- Francisco Ruiz Arias.
- Francisco Xosé Fernández Riestra.
- Javier Cubero de Vicente.
- Joan S. Mestres.
- José Antonio García Linares.
- José Luis Fernández "Tirriu".
- José M. Carretero.
- José Mª Hierro Garate.
- José Manuel González Pellico.
- José Martínez González.
- José Ramón Lueje.
- José Ramón Piñán.
- José Valdeón.
- Juan Carlos Miranda García.
- Juan Jiménez Mancha.
- Juan Pablo Torrente.
- Laura Rodríguez.
- Luis Llanea.
- Luis R. Menéndez Bueyes.
- M. S. Suárez Lafuente.
- Mª Dolores Álvarez Alba.
- Mª Paz Manzano Hernández.
- Macario Victorero Cubiella.
- Manuel Jesús López González.
- Mercedes Álvarez.
- Miguel Cimadevilla Rodríguez.
- Montserrat González Fernández.
- Nacho Gayol.
- Pablo Miranda Portugal.
- Pelayo Fernández.
- Rebeca García.
- Rodrigo Fernández Alonso.
- Rosa Ana Álvarez Álvarez.
- Xavier F. Coronado.
- Xuacu Palacio.

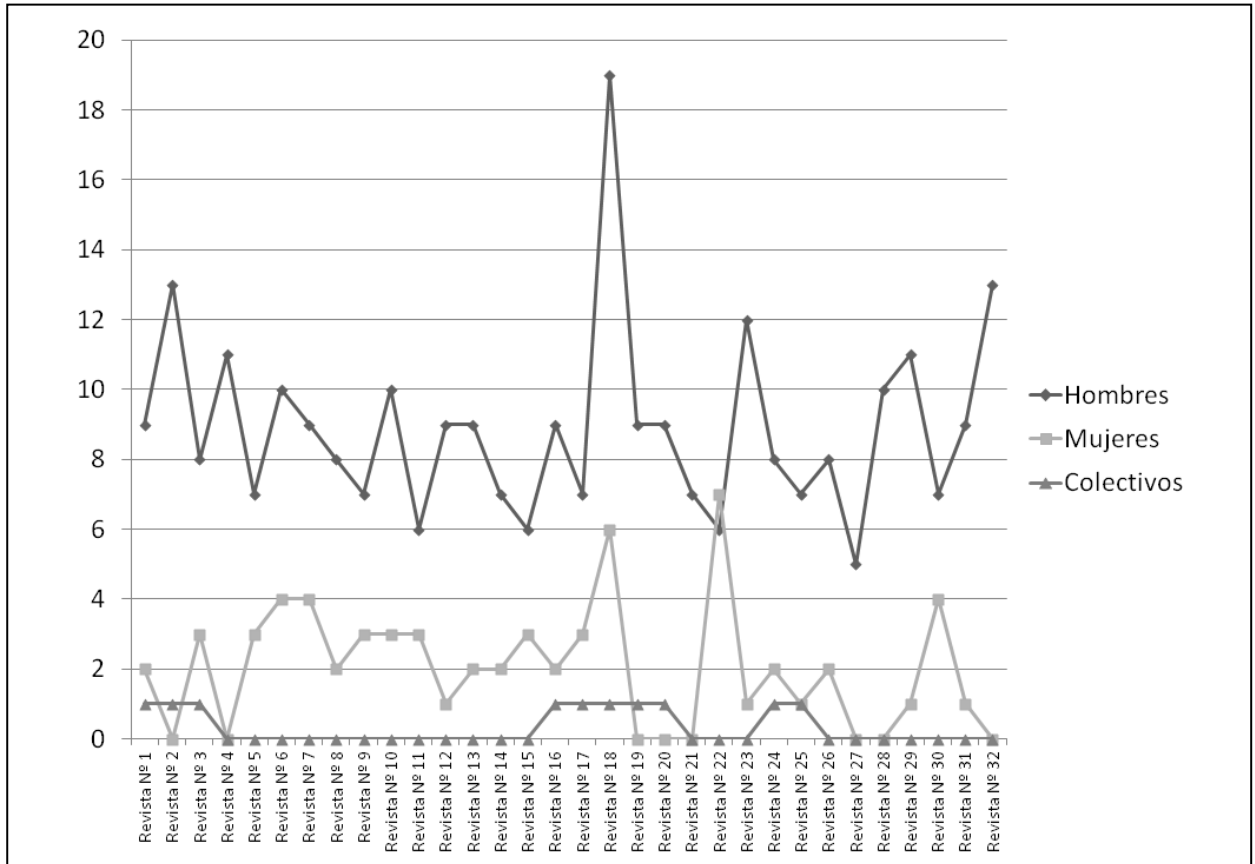


Gráfico: 4

Para finalizar el recorrido por los investigadores e investigadoras que han colaborado en la publicación, hemos incluido el gráfico número 4, con el porcentaje de varones, el de mujeres y el de colectivos que han firmado los artículos en cada ejemplar. Hay que observar cómo los hombres son mayoría aplastante en la autoría de los trabajos.

### **5.3. Análisis cualitativo de la revista (ejemplares 1-32)**

Como se exponía en un epígrafe anterior, esta segunda parte del trabajo abandona el enfoque descriptivo para ofrecer resultados analíticos, con el objeto de complementar el análisis de la publicación que nos ocupa. Se ha escogido una muestra que represente a la voz del colectivo: los editoriales de las 32 revistas aportan las preocupaciones explícitas de la Fundación. Al estudiar con detalle todas estas páginas hay algunos conceptos que se repiten con insistencia. Entre ellos podemos destacar: memoria, patrimonio, país, lengua asturiana, derechos lingüísticos, oficialidad y, muy especialmente, cultura asturiana e identidad. Como hemos visto en el epígrafe dedicado al marco teórico, estos dos últimos son tremendamente complejos y sobre ellos hay poco consenso sobre su definición conceptual.

#### **5.3.1. El entamu: cultura e identidad en la línea editorial**

La publicación anuncia en su primer editorial el objetivo del proyecto y el método de trabajo en común para materializarlo. Inaugura también su espíritu crítico, de denuncia de lo que consideran “un tiempo oscuro”, cuya opacidad habría de ser traspasada por la luz del conocimiento, de la información.

La posibilidad de que Asturias sea una tierra habitable depende de la voluntad de ciudadanos y ciudadanas de este rincón del mundo. Pero para ello, es imprescindible conocerlo, la información de lo que es la realidad, de la historia y del presente. Allí estará la revista *Asturies* intentando hacer comprensible un presente, un tiempo oscuro donde los indicadores de futuro de nuestro país, son azarosos, son más que desesperanzadores. El compromiso de los asturianos y asturianas para con su tierra tiene que ser algo más que una sencilla referencia geográfica. El trabajo en *andecha*, básico en nuestra sociedad tradicional, se reflejará en estas páginas de la revista a través de la colaboración de los lectores<sup>142</sup>.

---

<sup>142</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 1 (1996), p. 3.



Con esta expresa declaración de intenciones comienza el *entamu* o editorial del primer número de *Asturies, memoria encesa d'un país*, en el año 1996. Desde entonces, en la mayor parte de los siguientes, el colectivo Belenos se referirá insistentemente a la necesaria y urgente necesidad de recuperación y dignificación de la lengua y el patrimonio cultural de Asturias, objetivo que presentan siempre como un compromiso:

*Asturies, memoria encesa d'un país*, ahonda en la misma línea de trabajo con la que empezó: la de trabajar para sacar a la calle una publicación acorde con lo que es Asturias y nuestro pueblo, preocupándose por ofrecer rigor huyendo del mito, y conocimiento contra la ignorancia<sup>143</sup>.

A lo largo de los editoriales de la publicación se va articulando una dura crítica a un proceso histórico que comienza en el periodo de transición a la democracia, momento clave para el análisis de la Asturias contemporánea. De las entrevistas realizadas y de los editoriales consultados, podemos inferir que, en opinión del Colectivo, cuando se diseñó la España de las Autonomías se buscaba construir una España *moderna* en la que no interesaba la diferenciación territorial; más bien al contrario, se fomentó la homogeneización de la mayor parte de esas recién creadas autonomías, eliminando en lo posible los caracteres diferenciadores –para evitar conflictos–. Asturias presenta una realidad diferente a la de otros lugares y la supuesta modernidad y las actuaciones emprendidas desde las instancias políticas y culturales pretenden anular esas diferencias, destruir esos vestigios del pasado diferenciadores que pudieran convertirse en el germen de ideas nacionalistas o separatistas, ya que se ha tendido torticeramente a relacionar lengua y separatismo o nacionalismo, es decir, que si se suprime la causa desaparecen también sus efectos. Para los editores de la revista, Asturias sufrió un *desdibujamiento* promovido por las élites políticas y culturales ante el que se debía reaccionar, concienciando a la población del problema. Este es uno de los principales objetivos de sus textos:

El desdibujamiento del país dentro del conjunto del estado español es una evidencia [...] Y es que las dificultades de lograr alguna entidad en el concierto estatal y europeo prescindiendo de la articulación de un discurso identitario se evidenció como algo poco menos que imposible en estos últimos años. Así que la renuncia a la construcción identitaria de Asturias no saldrá gratis, como no lo lleva siendo desde hace cuánto: solamente desde una estúpida ingenuidad se puede pensar que la crisis estructural del país es ajena al rechazo identitario consciente de las élites políticas, culturales y sociales asturianas<sup>144</sup>.

---

<sup>143</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 10 (2000), p. 3.

<sup>144</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 23 (2007), p. 3.

Pero para poder entender lo que se refleja en aquel espejo del que hablaba James Fernández McClintock, para entender cómo se ha llegado al presente, será necesario conocer e interpretar el pasado. Mirar el futuro es posible desde el conocimiento y el respeto por nosotros/as mismos/as:

Y que vivimos tiempos de cambio, parece ser un lugar común, un hecho dado que ya no se discute. Al menos, sería bueno intentar entender algunas claves de este proceso histórico. Pero analizándolo desde Asturias, desde su tiempo presente, desde su devenir histórico, y ofreciendo alguna propuesta de futuro<sup>145</sup>.

Se llega entonces, inevitablemente, al análisis de la administración autonómica y la clase política: el Colectivo es muy crítico con la gestión política asturiana, como ya hemos visto en las entrevistas, cuestionando sin dudar las políticas culturales y económicas desarrolladas en Asturias. Desde los editoriales de la publicación tampoco tienen reparos en responsabilizar a los políticos y sus decisiones de muchos de los problemas que padece Asturias. En 1997 demandaban un discurso válido para solucionar los problemas y encarar el futuro:

Lo peor es la degradación moral e intelectual de las clases dirigentes de este país, como ya dijimos, incapaces de articular un discurso global que encare los graves problemas de Asturias. Un discurso global que pueda interpretarse de acuerdo con la realidad del país y tomar decisiones que permitan comenzar por la recuperación del futuro<sup>146</sup>.

Un año después, la crítica va más allá, poniendo nombre a los partidos políticos a los que censuran una deficiente acción política, acusándolos además de dejarse manejar al dictado de sus centros de decisión de Madrid, y negándose a llegar a ningún acuerdo con los partidos minoritarios asturianos:

La actitud del PSOE hiere gravemente los derechos humanos de los asturianos y asturianas, refugiándose en un jacobinismo rancio y extremista, difícilmente comprensible a estas alturas de la historia. Y si añadimos la presión ejercida desde Madrid por las direcciones del PP y PSOE, con el supuesto interés de un pacto de armonización autonómica para tumbar cualquier posibilidad de un acuerdo más generoso con otras organizaciones políticas, el panorama se vuelve definitivamente oscuro, tristemente oscuro<sup>147</sup>.

Unos años más tarde denuncian que el proceso ha ido a peor: no se ha solucionado nada y el fracaso es estrepitoso, señalando una vez más a los culpables de poner a Asturias en una situación lamentable:

---

<sup>145</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 8 (1999), p. 3.

<sup>146</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 4 (1997), p. 3.

<sup>147</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 6 (1998), p. 3.

El proceso que hegemonizó la vida social, económica, política y cultural de Asturias en estos últimos años está agotado. Los protagonistas de tal proyecto fracasaron, sin matiz alguno, y fueron quienes con sus decisiones, porque hay protagonistas concretos del proceso de toma de esas decisiones, no es un proceso místico, pusieron a Asturias en una de las peores situaciones posibles<sup>148</sup>.

Como contrapunto, el territorio y el patrimonio se erigen para el Colectivo como elementos fundamentales, el contexto y el lugar en el que cada pueblo da sentido a su vida:

El paisaje es un producto del tiempo, revela lo que somos, nuestro propio sentido, por lo que se constituye en un legado cultural, un patrimonio vivo y frágil, un testigo delicado enredado en el trasiego del territorio<sup>149</sup>.

Por ello, consideran necesario concienciar a la población de la importancia de defender el patrimonio cultural asturiano –material e inmaterial– de la desaparición, porque la única posibilidad de futuro comienza precisamente por la defensa de ese patrimonio:

Desde estas páginas queremos hacer un llamamiento a la sociedad de Asturias, a los hombres y mujeres para que no cedan ante esta situación de descomposición y desguace interesado del patrimonio asturiano material e inmaterial; a toda la gente que tiene ley por la tierra que los vio nacer y crecer; a los y las que le dan sentido, que comprenden, que creen que esta tierra tiene futuro precisamente por ser como es y como nos dejaron en herencia las generaciones que la amaron y respetaron: ahora, más que nunca, toca asumir un compromiso de hecho, desde cada puesto o trabajo, con toda la capacidad de influencia y acción que cada cual pueda generar para luchar por la dignidad y la supervivencia de nuestra identidad y razón de ser en el mundo<sup>150</sup>.

Después de diez años, la mirada hacia el país asturiano no da lugar a la esperanza, más bien al contrario, sigue mostrando un territorio necesitado de recuperación y medidas efectivas que impidan su desaparición:

Con este número 21 la revista *Asturies, memoria encesa d'un país*, alcanza los diez años de presencia continua en el mercado editorial asturiano. Diez años en los que desde las páginas de la publicación se habló de este país con una mirada distinta. Distinta, pero no distante: esto es, el aprecio por lo propio es el mejor y mayor apoyo para estimar lo ajeno. Así que esa mirada fue posándose en un país que en estos diez años padeció algunos de los peores y más enmarañados momentos de su historia, encontrándose con una coyuntura en que la

---

<sup>148</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 11 (2001), p. 3.

<sup>149</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 18 (2004), p. 3.

<sup>150</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 20 (2005), p. 3.

eventualidad de que esta tierra y su gente acaben diluyéndose en la niebla oscura del olvido es más que una posibilidad<sup>151</sup>.

Y es que en 2010 no se han resuelto los problemas, más bien al contrario, se hace hincapié en el desastre en el que se encuentra sumida Asturias, que ha malgastado su patrimonio, adulterando el paisaje y aniquilando las señas de identidad:

El resultado es la banalización del territorio, convirtiendo a un país milenario en un no-lugar ajeno a sus habitantes, lleno de feísmo y aniquilación de su identidad por causa de una suerte de año cero zafio, chambón, sin sentido y que arrasa la memoria noble de una comunidad humana que dejó en herencia un patrimonio que fue –y tendría que ser– uno de los capitales más importantes con los que encarar la crisis estructural de Asturias, agravada hasta lo increíble en los tres últimos años. Un malgastar incomprensible y estúpido que lleva aparejada la reflexión de hasta dónde las generaciones actuales somos dignas de esa herencia milagrosa. Esa herencia que nos hace ser lo que somos y que nos abriría un futuro seguramente diferente de este sucio y feo presente<sup>152</sup>.

La identidad es como hemos visto, una de las mayores preocupaciones del Colectivo, que se repite en muchos de los editoriales demandando su necesaria redefinición tras los intentos de anulación sufridos. El estudio del patrimonio cultural asturiano nos lleva sin duda a complejos procesos identitarios:

El patrimonio, es primero de todo un saber que mueve a la acción; y tener un proyecto es tener esperanza de una realización que, al mismo tiempo, está condicionada por el propio patrimonio, la conciencia y la identidad, no para pensar el presente, sino para cambiarlo [...] Un proyecto que intenta leer el pasado y la tradición desde el presente, desde la confianza de que una Asturias posible es aquella que se mira a sí misma desde el conocimiento y el respeto por su patrimonio y su historia milenaria, una Asturias que ilumina la memoria y la mantiene encendida con la intención de alumbrar el futuro<sup>153</sup>.

Para el Colectivo Belenos la historia de Asturias ha sido ninguneada y menospreciada, una de sus reivindicaciones permanente será la de poner en valor la historia de la comunidad asturiana:

Otra vez se perdió la oportunidad para poner en valor la condición de comunidad histórica de Asturias. Otra vez los prejuicios y los cálculos mezquinos de rentabilidad política evitaron una posibilidad real de acercarse a Asturias desde su identidad histórica<sup>154</sup>.

---

<sup>151</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 21 (2006), p. 3.

<sup>152</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 29 (2010), p. 3.

<sup>153</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 21 (2006), p. 3.

<sup>154</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 24 (2007), p. 3.

Por tanto, haciéndose eco una y otra vez del proceso iniciado con la transición democrática, vuelven a demandar un discurso coherente, con propuestas válidas:

El proceso de redefinición identitaria que comenzó en 1974 deja ver claramente sus insuficiencias en estas circunstancias tan complicadas y que, por eso, necesitan de iniciativas y propuestas inteligentes, atractivas y dinámicas [...] Son los mimbres para entretejer entre todos otro discurso que genere otro futuro<sup>155</sup>.

En 1997 se estaba negociando para Asturias un nuevo Estatuto de Autonomía. A pesar de la demanda de una parte de la sociedad asturiana, no incluyó la co-oficialidad de la lengua asturiana. El colectivo se hace eco de esta situación de la lengua tradicional de Asturias en muchas ocasiones, siendo una de sus reivindicaciones más habituales:

La mezquindad con la que se tratan los derechos históricos de Asturias y de sus ciudadanos es, sencillamente, increíble. Y el paradigma de esta mezquindad es la estúpida y obstinada negativa a hacer la lengua asturiana (y el gallego-asturiano en su ámbito) la lengua oficial de Asturias junto con el castellano<sup>156</sup>.

La ya comentada Ley de Uso no solucionó los problemas de retroceso y desprestigio imparable del asturiano, una lengua que muestra una situación de inferioridad reflejada en un editorial del año 2001:

Si el gobierno asturiano hubiera dado en estos años algún paso decisivo hacia la normalización de la lengua asturiana, si la pobre Ley de Uso echara a andar, si se reconociese la realidad sociolingüística de Asturias y se actuase de acuerdo con ello, nadie se reiría de las instituciones de alta representación asturiana<sup>157</sup>.

Una vez más se responsabiliza a la clase política asturiana de la situación:

Parece que las fuerzas políticas mayoritarias, ese partido único con idéntico no-proyecto para Asturias, El PP-PSOE, consideran la existencia de la lengua asturiana, y de la cultura asturiana en general, como una desgracia, que como dijeron y dicen algunos de los dirigentes en público y en privado, “lo mejor es que desaparezca”<sup>158</sup>.

En su opinión, el Estatuto de Autonomía de Asturias niega de facto los derechos de las y los hablantes de asturiano, al no incluir la oficialidad. Para el colectivo, es la propia Asturias la que desaparecerá si lo hace la lengua asturiana:

Un Estatuto de Autonomía sin oficialidad es un estatuto fracasado, que no responde al mínimo democrático exigible en una sociedad avanzada y que

---

<sup>155</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 31 (2011), p. 3.

<sup>156</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 3 (1997), p. 3.

<sup>157</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 12 (2001), p. 3.

<sup>158</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 14 (2002), p. 3.

reflejaría la violación de los derechos humanos de los hablantes de asturiano. Es más, sin oficialidad las posibilidades de supervivencia de la lengua asturiana son inexistentes [...] Lo que no tiene sentido a estas alturas del estado de las autonomías es articular políticas desde la ignorancia, los prejuicios y los cálculos mezquinos de aritmética electoral. Asturias será con lengua asturiana, o no será<sup>159</sup>.

A mayor abundamiento en este sentido, explican la negación de los derechos de la lengua asturiana como uno de los pasos para controlar la conciencia, por su relación con la identidad del territorio:

Hay que huir del pensamiento fácil y plantear una batalla cultural en la que esta revista está involucrada totalmente: entender la cultura asturiana como patrimonio y formación de conciencia, como carga de saberes heredados de las generaciones anteriores y que nos sirve para explicar nuestra tierra, la relación de nuestro pueblo con la naturaleza y con los demás pueblos, y sobre todo, la capacidad de proyectar para explicarnos a nosotros mismos es una necesidad de primer orden. Hoy, los poderes públicos están tamizando la memoria cultural e histórica que les interesa para controlar la capacidad de conciencia. Y la lengua asturiana es el primer factor que no pasa por el tamiz. Igual que todo lo demás que se considere identitario, es decir, indígena<sup>160</sup>.

La postura de defensa de la lengua materna que venimos argumentando por parte del colectivo se ilustra con las palabras pronunciadas por Xosé Nel Riesgo, en un discurso leído en un acto de apoyo a la Academia de la Llingua Asturiana –Auditorio de Oviedo, julio del año 2008–, después de que se rechazara la mejora del estatus del asturiano en el Estatuto de Autonomía, y que se reproduce en el editorial de la revista número 25, único que tiene firma individual:

La democracia entendida correctamente, sin ensuciarla con falsedades y cacareos demagógicos, supone que las mayorías no impongan a las minorías obligaciones que atenten contra sus derechos fundamentales. Porque poder desenvolverse como persona a través de una lengua en la que uno entiende y aprende el mundo es, más que un derecho, una condición para el ejercicio de la libertad. Por lo tanto, no es humanamente aceptable que una lengua muera por DISCRIMINACIÓN: Año 2008; año en el que responsables con nombres y apellidos pactaron hacer el gran parricidio cultural asturiano. Año en el que se reunieron para matar nuestra lengua materna, la lengua materna de nuestros hijos, padres, madres, abuelas y abuelos, firmando la orden de desconectarla de la vida. Sin embargo aún respira en nuestras vidas y en nuestras palabras ¿Cómo pueden pretender que digamos adiós a nuestras palabras, a nuestra lengua? Nosotros y nuestra Tierra quedaríamos sin aliento. Sin espíritu. Sin voz<sup>161</sup>.

---

<sup>159</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 17 (2004), p. 3.

<sup>160</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 22 (2006), p. 3.

<sup>161</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 25 (2008), p. 3.

Y concluimos nuestro análisis con el editorial del ejemplar publicado en el año 2012. Las afirmaciones son similares a las del principio, dieciséis años más tarde siguen siendo “tiempos oscuros” para Asturias:

Se asiste a un cuestionamiento generalizado de la raquítica autonomía asturiana como instrumento político y administrativo capaz de gestionar estos tiempos oscuros y duros. Es más, son cada vez más las voces agitadas provenientes de esos ámbitos que culpan directamente al autogobierno de los efectos y consecuencias de la situación actual. Según estos venenosos argumentos, las autonomías son ineficaces porque multiplican los gastos institucionales en fastos inútiles que se identifican violentamente con elementos identitarios –como la pobre atención a la lengua o a otras manifestaciones de la cultura tradicional o del patrimonio asturiano– y son el nido de todos los clientelismos y corrupciones. Y el problema es que la gestión de la autonomía asturiana desde sus inicios sólo sirvió para echar más leña al fuego; y es que se hace muy difícil rentabilizar unos instrumentos políticos desde el rechazo a su misma sustancia, es decir, desde el prejuicio jacobino y centralista es imposible extraer todo el potencial democrático que tiene el autogobierno para generar respuestas eficaces a las necesidades de la sociedad asturiana. El no-aprecio como categoría que raya en lo absoluto, la desconfianza ante los elementos que forman la identidad de Asturias como pueblo y el rechazo a generar dinámicas de cohesión comunitaria y de identificación colectiva, están negando y malgastando algunos de los activos más valiosos que tiene una sociedad como la asturiana para encarar el futuro<sup>162</sup>.

## 6. Conclusiones

La investigación que realizamos parece confirmar que el estudio y la defensa de la cultura asturiana se puede abordar de una manera interdisciplinar, original y con un espíritu abierto a la pluralidad y que uno de los vehículos para lograrlo es el elemento diferenciador e identitario por excelencia: la lengua asturiana.

A lo largo del análisis a menudo hemos citado a antropólogos que han estudiado la realidad cultural e identitaria de Asturias, especialmente a Roberto González-Quevedo y James Fernández McClintock, que en sus escritos y trabajos académicos adoptan una posición teórica en muchos aspectos similar a la que se desprende del análisis de los editoriales de la publicación estudiada, así como del resultado de las entrevistas llevadas a cabo con los miembros del Colectivo, añadiendo estos últimos una postura muy crítica hacia las élites políticas y culturales asturianas, pues esas élites estarían interesadas en eliminar todos los elementos diferenciadores. Por ello, el

---

<sup>162</sup> *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 32 (2012), p. 3.

objetivo principal del Colectivo será la lucha por la recuperación y dignificación de la lengua y cultura de Asturias y la concienciación de la ciudadanía, ya que las políticas autonómicas que se han venido realizando no han tenido en cuenta lo que para una parte de los habitantes de Asturias es lo *auténtico*, lo fundamental, y esto les ha obligado a adoptar una postura reivindicativa activa en defensa del patrimonio cultural.

Como hemos visto, los conceptos de cultura e identidad son complicados porque está en juego la propia autenticidad de la reivindicación. Y es que la autenticidad es una categoría *emic*, que desde la antropología –disciplina en la que nos hemos apoyado especialmente en este trabajo– no puede discutirse porque tiene un sentido y una referencia concreta para los agentes que la ponen en práctica. Del análisis efectuado no parece desprenderse la idea de una reificación del pasado, más bien al contrario, la apuesta no sería hacer una copia del pasado en el presente, sino la continuidad por medio de la tradición y la herencia, pero aceptando las innovaciones como una parte necesaria del proceso, única salida viable ante la crisis estructural que afecta a Asturias.

Al final, estamos hablando de un concepto “nosotros” opuesto al de los “otros”, las identidades son manipulables porque son cambiantes, la memoria y la conciencia históricas son importantes. El problema, según el Colectivo estudiado, es que los proyectos de modernización autonómicos a veces están definidos desde los “otros”, la lengua es el vehículo del pensamiento, por lo que en zonas plurilingües como Asturias se ha venido dando un proceso de homogeneización con el resto del Estado español que ha tenido en la escuela y los medios de comunicación –en castellano– uno de sus pilares fundamentales. Las políticas de castellanización han resultado muy exitosas, en lugar de promover la diversidad lingüística existente, lo que hacen es negar los derechos de las minorías, dándose un retroceso innegable en su uso y posibilidades de supervivencia. La lengua tradicional no se ve como un recurso positivo para el territorio, sino como un problema, ante lo que es necesario reaccionar.

La lengua asturiana, por tanto, es el eje central necesario para la recuperación de un discurso identitario que rescate la memoria de pueblo y la cultura asturianas. *Asturies, memoria encesa d'un país*, al funcionar como una ventana abierta a la pluralidad de investigaciones y temáticas relacionadas con Asturias, logra recoger estudios que, en muchos casos no habrían tenido posibilidad de ver la luz, quedando en el olvido, y otros que nunca hubieran sido expresados en asturiano. Y lo hace con la lengua asturiana como vehículo, como factor identitario y diferenciador, manteniéndose



largo tiempo en el mercado editorial, con una aportación importante al corpus de conocimientos históricos y culturales sobre Asturias.

## **7. Agradecimientos**

Este trabajo es deudor de muchas personas que han ayudado de diferentes maneras apoyando y facilitando su conclusión:

Quisiera agradecer especialmente al Prof. Dr. Adolfo García Martínez el haber aceptado ser mi tutor y dirigir mi Trabajo Fin de Máster, sus sabios comentarios y aportaciones han sido de gran ayuda, unido todo ello a mi admiración y reconocimiento por su larga labor como antropólogo. También quiero agradecer el trabajo de otros profesores del Máster, especialmente a su director, el catedrático Dr. Jorge Uría González –por saber escuchar–, al Prof. Dr. Víctor Rodríguez-Infiesta –por su comprensión– y a los Profesores Doctores Francisco Erice Sebares, Jesús Contreras Hernández, Rubén Vega García y Jorge Muñiz Sánchez –por sus excelentes clases–.

A los miembros del Colectivo Belenos, por dedicarme tiempo y aportarme datos y documentos necesarios para esta investigación, gracias a Ástur Paredes, Antón A. Sevilla, Ignaci Llope, Gausón Fernandi, Xosé Nel Riesgo, Berto Peña, Alfonso Fernández, Inaciu Hevia Llavona y Xuan Fernández-Piloñeta.

A mis amigas, Fé Santoveña Zapatero y Marta Fernández Morales, porque pese a la distancia siempre están ahí, a mi lado con su ayuda desinteresada, en los momentos buenos y en los malos.

A mi familia, comenzando por mis abuelas, Manuela y Lucinda, modelos de coraje y valentía, la primera mirando el camino desde el bosque de Muniellos esperando ver volver a los que emigraron en busca de una prosperidad que nunca llegó, y la segunda frente al mar, esperando por aquel barco en el que se fue toda su vida y esperanza. A mis padres Manolo y Adelina, que siempre han apoyado mis proyectos. A mi hermana, Isabel, porque gracias a ella el camino se hace más corto, pues aunque el punto de destino es el mismo, las dos sabemos que se llega primero si eres capaz de conducir tu propio coche en lugar de ir caminando.

A mis hijos Enol y Xurde, y a mi hija Sabel, por tantas tardes sin ir al parque y tantos domingos encerrados en casa, espero que cuando sean mayores me comprendan.

Y a mi compañero Nel, porque sin su apoyo, confianza y comprensión mis proyectos no podrían hacerse realidad, gracias por aparcar y renunciar a tantos proyectos propios para dar prioridad a los míos.

## 8. Obras citadas

- ÁLVAREZ, Mario, *El teito de escoba en Somiedo*. Oviedo, Colegio de Aparejadores y Arquitectos Técnicos del Principado de Asturias, 2001.
- APAOLAZA BERAZA, J. Miguel, “Euskara: caracterización, usos y contextos” en *Identidades colectivas. Etnicidad y sociabilidad en la Península Ibérica*. Valencia, Generalitat Valenciana, 1990, pp. 45-54.
- ATIENZA MERINO, José Luis, “Estructura y fundamentación teórica de los currículos de asturiano” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Al rodiu del currículum*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, pp. 19-55.
- BOURDIEU, Pierre, *Sobre la televisión*. Barcelona, Editorial Anagrama, 1997.
- BRAUDEL, Fernad, *La Historia y las Ciencias Sociales*. Madrid, Alianza Editorial, 1982.
- BUENO, Gustavo, *El mito de la cultura*. Barcelona, Editorial Prensa Ibérica, 1996.
- COBO ARIAS, Florencio (y otros), *Los hórreos asturianos. Tipologías y decoración*. Oviedo, Principado de Asturias, 1986.
- COSTA RICO, Antón, “Trascendencia social, pedagógica e cultural da ensinanza da llingua materna. O caso galego” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo, ALLA, 1998, pp. 27-52.
- DÍAZ DE RADA, Ángel, *Cultura, antropología y otras tonterías*. Madrid, Editorial Trotta, 2010.
- DÍAZ DE RADA, Ángel, *El taller del etnógrafo. Materiales y herramientas de investigación en Etnografía*. Madrid, Editorial UNED, 2011.
- DUMONT, Louis, “El individuo y las culturas, o cómo la ideología se modifica por su misma difusión” en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, Editorial Júcar Universidad, 1988, pp. 159-172.
- FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *Campos léxicos y vida cultural n’Asturies*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1996.
- FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *El Carácter Asturiano y otros enigmas e improntas de las identidades hispánicas*. Gijón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2009.
- FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España*. Madrid, UNED, 2006.
- FERNÁNDEZ MORENO, Nuria, *Temas de etnología regional*. Madrid, Editorial UNED, 2004.
- FERNÁNDEZ-CATUXO GARCÍA, Javier, *Supra Terram Granaria*. Gijón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2011.
- GARCÍA ARIAS, José Luis, “Palabres del Presidente de la Academia de la Llingua”. *Lletres Asturianas*, Academia de la Llingua Asturiana, núm. 1 (1982), pp. 13-21.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Adolfo, *Antropología de Asturias. Tomo I. La cultura tradicional, patrimonio de futuro*. Oviedo, Editorial KRK, 2008.
- GEERTZ, Clifford, *La interpretación de las culturas*. Barcelona, Editorial Gedisa, 2011.

- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Manual de sociollingüística*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 2002.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Crisis ya identidá: el casu asturianu”. *Cuestiones d’antropoloxía y arqueoloxía*. Oviedo, Fundación Belenos, 2002, pp. 75-85.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura asturiana”. *Lletres Asturianes*, Academia de la Llingua Asturiana, núm. 38 (1990), pp. 117-134.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía llingüística*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana. 1994.
- GOODY, Jack, *La domesticación del pensamiento salvaje*. Madrid, Akal, 2008.
- LE BOULANGER, Jean-Michel, “Reflexions sur les appartenances identitaires” en BÉVANT, Yeann, DENIS, Gwendal (Comp.), *Le celtisme el l’interceltisme aujord’hui*. Rennes, CRBC Rennes-2, Université Européenne de Bretagne, 2012, pp. 95-114.
- LISÓN TOLOSANA, Carmelo, *Las máscaras de la identidad. Claves antropológicas*. Barcelona, Ariel Antropología, 1997.
- LLOBERA, Miquel, “Ideaciones de los profesores y la necesidad de una perspectiva multilingüe: algunas investigaciones en curso” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1998, pp. 221-244.
- LLONA, Miren, “Prólogo” en Miren, LLONA (Coord. Ed.), *Entreverse. Teoría y metodología práctica de las fuentes orales*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2012, pp. 9-13.
- LLOPE, Ignaci, *La casa gris*. Oviedo, Editorial Ámbitu, 2010.
- LLOPE, Ignaci, LÓPEZ CORDERO, Cristina, *Folk, música con raíces*. Oviedo, Tribuna Ciudadana, 2006.
- LÓPEZ ÁLVAREZ, Juaco, GRAÑA GARCÍA, Armando, *Los teitos en Asturias. Un estudio sobre arquitectura con cubierta vegetal*. Gijón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2007.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, *Discursos de ficción y construcción de la identidad de género en televisión*. Palma, Universitat de les Illes Balears, 2008.
- MORENO FELIU, Paz, *Encrucijadas antropológicas*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, 2010.
- NATES CRUZ, Beatriz, *La territorialización del conocimiento*. Barcelona, Editorial Anthropos, 2001.
- PAREDES, Ástur, *Patrimonio etnográfico de Asturias: hórreos y pallozas*. Belenos, 1983.
- RAMÍREZ GOICOECHEA, Eugenia, *Etnicidad, identidad, interculturalidad. Teorías, conceptos y procesos de la relacionalidad grupal humana*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, 2011.
- RODRÍGUEZ ORTIZ, Esther, *ABRA, el reencuentro*. Oviedo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2013.
- SAN MARTIN ANTUÑA, Pablo, “Prólogo” en *Conceyu Bable n’Asturias Semanal (1974-1977)*. Oviedo, Trabe Ediciones. 2004, pp. 9-22.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*, Oviedo, Editorial Trabe, 2006.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Oviedo, Barnabooth Editores, 1991.
- SANTOVEÑA ZAPATERO, Fe, *Vestidos de asturianos*. Gijón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2013.

- SCHNAPPER, Dominique, “Modernidad y aculturaciones a propósito de los trabajadores emigrantes” en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, Editorial Júcar Universidad, 1988, pp. 173-205.
- SUÁREZ RODRÍGUEZ, Mariano, “Diseño curricular, política llingüística y planificación educativa” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Al rodiu del currículum*. Oviedo, ALLA, 1997, pp.119-158.
- TODOROV, Tzvetan, “El cruzamiento entre culturas” en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, Editorial Júcar Universidad, 1988, pp. 159-172.
- VALDES DEL TORO, Ramón (y otros), *Etnografía y Folclore I*. Enciclopedia Temática de Asturias, Tomo 8. Gijón, Editorial Silverio Cañada, 1987, pp. 313-328.
- VELASCO MAILLO, Honorio M., *Hablar y pensar, tareas culturales. Temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*. Madrid, Editorial UNED, 2003.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, “El llinguaxe: de fechu natural a discursu social” en RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, VEGA GARCÍA, Rubén, VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, (ed.), *Llingua. Clase y sociedá*. Oviedo, Editorial Trabe, 2008, pp. 25-57.
- VILA, Ignasi, “Reflexiones acerca de la enseñanza de una lengua minoritaria” en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1998, pp. 53-66.
- VVAA, *Currículo LOE, Educación Primaria*. Oviedo, Consejería de Educación y Ciencia, 2007.

#### **Artículos de Prensa y Revistas citadas.**

- A.V., “La Serondaya otorga a la Fundación Belenos su premio a la innovación cultural”, *La Nueva España*, Oviedo, 11-11-2012.
- ARTIME, David, “Salú y Ca Beleño”. *Atlántica XXII, revista asturiana de información y pensamiento*, núm. 27 (2013), pp. 51-53.
- MARQUÉS, Mercedes, “Seamus Heaney asistió en LA NUEVA ESPAÑA a la presentación de «Asturies»”, *La Nueva España*, Oviedo, 06-07-1996.
- PIQUERO, Alberto, “Fundación Belenos gana el Premio Serondaya de Ciencias Humanas”, *El Comercio*, Gijón, 11-11-2012.
- VEGA, Chema, “Asturies: memoria encesa d’un país”, *El Comercio*, Gijón, 02-03-1998.

#### **Archivos consultados.**

Coleutivu d’Estudios Etnográficos Belenos.  
Fundación Belenos.

#### **Entrevistas realizadas, informantes:**

- |                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| - Alberto Álvarez Peña: 17-06-2013.  | - Ignaci Llope: 25-06-2013.          |
| - Alfonso Fdez. García: 19-06-2013.  | - Inaciu Hevia Llavona: 05-06-2013.  |
| - Antón Álvarez Sevilla: 29-06-2013. | - Xosé Nel Riesgo Fdez.: 29-06-2013. |
| - Ástur Paredes: 19-06-2013.         | - Xuan Fdez-Piloñeta: 07-06-2013.    |
| - Gausón Fernandi: 03-06-2013.       |                                      |

## **Anexos**

# Asturies

memoria encesa d'un país



  
**Belenos**  
FUNDACIÓN

Portadas *Asturies*, memoria encesa d'un país (Núm. 1- 32).